

Nuevas anotaciones al Diccionario Etimológico de Corominas/Pascual

HARRI MEIER

Universidad de Bonn

Estas *Nuevas Anotaciones* continúan las *Notas Críticas al DECH de Corominas/Pascual* (NC) publicadas en 1984 como Anexo 24 de Verba. Son apuntes tomados en los últimos años que “se refieren casi exclusivamente a la historia de las etimologías y a las indicaciones etimológicas” que el DECH ofrece (vid. Prólogo de NC). Una parte de las anotaciones representan meras referencias bibliográficas destinadas a reflejar la discusión etimológica reciente y la posición que adoptan, dentro o fuera de ella, ciertas publicaciones nuevas. La selección no puede dejar de ser hasta cierto punto arbitraria e individual, es decir que depende del material que, bajo condiciones de trabajo algo difíciles, fue asequible para el autor. La publicación de NC y de estas *Nuevas Anotaciones* no excluye, por eso, y más bien debe estimular la aparición, además de las reseñas habituales, de otras contribuciones al “gran esfuerzo” de Corominas y a su imponente obra en las dos versiones de su diccionario etimológico español.

Es natural que en cualquiera de los casos dudosos tratados, sólo se puede tratar de *propuestas*, de las cuales algunas pueden llegar a ser soluciones definitivas del respectivo problema. Lo importante, en etimología, es la discusión entre opiniones y propuestas divergentes. Siguiendo la invitación de los autores del DECH, las *Notas Críticas* y las *Nuevas Anotaciones* se entienden por eso como modesta colaboración a este diccionario.

Repito que en las citaciones del DECH (para las últimas letras del alfabeto del DCELC) me he permitido abreviar el texto, marcando las omisiones en general por tres puntos ... Como la forma abreviada de estas citas puede provocar malentendidos, se recomienda recurrir al original para completar la información dada. Cuando una entrada de las *Anotaciones* está acompañada por “adición”, se trata de una voz ya comentada en NC.

BIBLIOGRAFIA Y ABREVIATURAS (ADICIONES)

- AFA: Archivo de Filología Aragonesa. Zaragoza.
- BHS: Bulletin of Hispanic Studies. Liverpool.
- Carrión Ordóñez, E.: *La lengua en un texto de la Ilustración*. Lima, 1983.
- CLHM: Cahiers de Linguistique Hispanique Médiévale. Paris.
- La Corónica: Spanish Medieval Language and Literature Newsletter.
- Coromines, J.: *Diccionari Etimològic i Complementari de la Llengua Catalana*. Barcelona, 1980-. (= DECC).
- Cunha, A.G. da: *Dicionário Etimológico Nova Fronteira da Língua Portuguesa*. Rio de Janeiro, 2^a 1986.
- Current Trends*: vid. Sebeok.
- DECC: vid. Coromines.
- DESF: *Dizionario Etimologico Storico Friulano*. Udine, 1984-.
- DRAE²⁰ Real Academia Española: *Diccionario de la Lengua Española*. Madrid, 20 1984.
- Dworkin, S.N.: *Etymology and Derivational Morphology*. The Genesis of Old Spanish Denominal Adjectives in *-ido* (ZRP Beiheft 206). Tübingen, 1985.
- EA: vid. Meier.
- García, C.: *Glosario de voces galegas de hoxe* (Verba, Anexo 27). Santiago de Compostela, 1985.
- Géolinguistique. Grenoble.
- Hispanic Linguistics. Pittsburgh, Pa.
- Hom. Alvar: *Philologica Hispaniensia* in honorem Manuel Alvar. Madrid, 1983-.
- Hom. Kolb: *Festschrift für Herbert Kolb*. Bern (en prensa).
- Hom. Mitxelena: *Symbolae* Ludovico Mitxelena septuagenario oblatae. Vitoria, 1985.
- Hom. Pellegrini: *Scritti Linguistici* in onore di Giovan Battista Pellegrini. Pisa, 1983.
- Hom. (mem.) Rossi: *Studi di Iberistica*. In memoria di G.C. Rossi. Nápoles, 1986.
- Iberoromania: Revista dedicada a las Lenguas y Literaturas iberorrománicas. Tübingen.
- LEI: vid. Pfister.
- Lerner, I.: *Arcaísmos léxicos del español de América*. Madrid, 1974.
- Lorenzo, R.: *Sobre Cronología do vocabulário galego-português*. Vigo, 1968.
- Meier, H.: *Etymologische Aufzeichnungen* (RVV 54). Bonn, 1988. (EA).
- : *Notas críticas al DECH de Corominas/Pascual* (Verba, Anexo 24). Santiago de Compostela, 1984. (NC).
- : *Prinzipien der etymologischen Forschung*. Heidelberg, 1986. (*Prinzipien*).
- NC: vid. Meier.
- Pensado Ruiz, C.: *Cronología relativa del castellano* (Acta Salmanticensia, Filosofía y Letras 158). Salamanca, 1984.
- Pfister, M.: LEI, *Lessico Etimologico Italiano*. Wiesbaden, 1979-. (LEI).
- Prinzipien*: vid. Meier.
- Ro: Romania. Paris.

Sebeok, T.A. ed.: *Current Trends in Linguistics*. The Hague, 1963-.

Varvaro, A.: *Vocabolario Etimologico Siciliano*. Palermo, 1986-. (VES).

VES: vid. Varvaro.

Walsh, Th. J.: *The Verbal Suffix -IARE*. Tesis Berkeley, 1983.

YWMLS: The Year's Work in Modern Language Studies. Cambridge.

NOTAS

a b a c e r o (adición): La nueva edición del DRAE²⁰ (1984) y del DEEH² (1985) se han decidido a favor de la explicación de Oliver Asín ya refutada por el DECH. La argumentación para el lat. *a v e r s i o*, -o n e m / **a v e r s a r i u s* se encuentra ahora especificada en *Philologica Hispaniensi in honorem Manuel Alvar* 2, 1985, 507 ss. Comp. también J.L. Pensado, *Verba* 7, 1980, 301 s. La crítica de Y. Malkiel (RPh 40, 1986, 191 s.) no contribuye nada al caso, sin manifestar preferencia por una de las propuestas anteriores.

a b a r c a (adición): En una breve nota, J. Knobloch propone relacionarlo con el vándalo (comp. REW 904), con artículo árabe secundario; la forma *alpargata* sería reflejo de una forma del plural árabe (Wiener Sprachblätter 34, 1984, 122).

a b a r c a r (adición): J. Mondéjar rechaza el étimo **a d v e r t i c a r e* con una argumentación en parte incomprensible: “*ADVERTICARE ni fonética ni semánticamente tiene que ver con el concepto de ‘abrazar’, si es relacionable con ADVERTERE” (RF 97, 1985, 414). Tanto la base **a d v a r t i c a r e*, fonéticamente impecable, como la base semántica documentada en latín (Georges) se encuentran en las páginas indicadas en NC que habrá que consultar. Un ejemplo: “Chegada a um altinho, donde se abarcava vasto horizonte...” (Aquilino Ribeiro, *Romance da raposa*, 95). El DRAE registra, como americanismo, la acepción ‘acaparar’, significado corriente del lat. *a v e r t e r e* / *a v e r s i o*, -o n i s (comp. s.v. *abacero*) que apoya la etimología propuesta en *Entfaltung*; comp. NC s.v. Lo que sólo falta precisar en el resultado común *abarcarr*, es la proveniencia de **a d v e r t i c a r e* o de **a v e r t i c a r e*.

a b e j a: sobre *mosca de miel* ‘abeja’, v. s.v. *mosca*.

a b o m i n a r (sobre *abominable*): comp. J. Engels, *De geschiedenis van het woord abominabel*, Groningen 1958.

a b u e l a: Comp. Y. Malkiel sobre “Los prototipos de (esp. ant.) *avuelo*, *avuela* ...” in *Medioevo Romanzo* 8, 1983, 161-174: Rechaza la opinión de Corominas de que “no existen las dificultades fonéticas (para lat. vg. *a v i o l a*) que ven el FEW I, 188b, y el REW 830, pues es natural que el grupo complejo *biue* se redujera a *yue* o a *bue*”, y recurre a variaciones del lenguaje infantil.

a c e z a r ‘jadear’: “del lat. *o s c i t a r e* ‘bostezar, abrir la boca, echar el aliento’, quizá por medio de un verbo **o s c i t i a r e*.” Walsh 172 niega la base hipotética proponiendo *o s c i t a r e* **acedar* > *acezar*. Comp. s.v. *bostezar*.

a c t a (a propósito de *sinagoga*): Y. Malkiel, “Las peripecias luso-españolas de la voz *synagoga*”, *NRFH* 32, 1985, 1-40.

a c u r r u c a r (adición, a propósito de *coruja*): Comp. Esther Corral Díaz: “Inclinámosnos máis ben por crer que se trata simplemente dunha palabra onomatopeica”, *cu-rú-cu-rú-cu-rú* (*Verba* 12, 1985, 188 s.).

a f a n a r: “de un verbo lat. vg. **a f f a n n a r e* ‘íd.’, común a los principales romances de Occidente, de origen incierto, probablemente deriv. del lat. vg. *a f a n n a e* ‘situación enredada, difícil’ y luego ‘apuro, afán’ ... J. Ruiz *afañar*, Poema de Alf. XI *afanar*. It. *affannare*, fr. ant. *ahaner*, oc. *afanar*, cat. *afanyar*, port. *afanar*.” Las formas del Arcipreste, la italiana, catalana, portuguesa exigen una base con -n n-, lo que C. explica razonablemente como el paralelo de *desdeñar*: *desdén*, a no ser que se trate de un provenzalismo. Queda poco plausible que “la conservación de la -f- podría explicarse por el carácter expresivo del vocablo.” Esta etimología latina es difícilmente aceptable por razones semánticas (comp. FEW 1, 48b), poco probable también la escandinava (Brüch, Gamillscheg; REW 252) u onomatopéyica. Tal vez valga la pena examinar las posibilidades de un lat. vulg. **a d f e n a r e*, **a d f e n i a r e*, ya que descendientes de **f e n a r e* (REW 3241) significan en galorrománico ‘ejercer toda clase de labores agrícolas’ (FEW 3, 458).

a g a c h a r (adición): C. Pensado, *Cronología* 488 considera COACTARE

como “etimología muy dudosa”; comp. NC, s.v., donde se propone *c o a c t u l a r e que evita la dificultad fonética sin traer otros problemas.

a g r a m a r (adición): J. Mondéjar expresa reservas contra el étimo c a r m i n a r e: “Lo que resulta más duro de aceptar es la metátesis CAR-M’NARE > CRAM’NARE > CRAMARE” (RF 97, 1985, 414). En vista de las formas paralelas aducidas en NC (p. ej. port. *esgramear*), en AERE 141 ss. y en los diccionarios etimológicos (comp. REW 1698) y tomando en cuenta la facilidad de la metátesis de la *r* en tales circunstancias, así como la entera familia grande de c a r m i n a r e en romance, no debía ser duro aceptarla. Dudando, sería interesante oír otra propuesta razonable.

a h o g a r (a propósito de port.-gall. *ofegar*): “En ...*ofegar* ha predominado la forma OFFICARE (documentada en una receta latina de los Siglos VII-X..., donde se analizó -OCARE como un sufijo ...)” Contra esta etimología propuesta por Adolfo Coelho y frecuentemente aceptada (pero falta en REW 6046), Y. Malkiel sugiere un derivado del lat. *f a e x*, *f a e c e m* + -i c a r e, problemático semánticamente e inverosímil fonéticamente (RN 26, 1985, 177 ss.). Admira que Malkiel no llame la atención al hecho de que un **f a e c ĩ c a r e* con el nexa C’C = -cc- no hubiera dado *g*.

a h o r a V. *hora*.

a l b e r g u e: “del gót. *HARIBAÍRGO ‘campamento, alojamiento’ ..., compuesto de HARJIS ‘ejército’ y BAÍRGAN ‘conservar, guardar’, probablemente tomado por producto del catalán o de la lengua de Oc.... La -e del castellano podría explicarse en rigor admitiendo que *albergue* es post-verbal de *albergar*, pero la falta de diptongación de la *e* del sustantivo y del verbo indica más bien que se deberá a procedencia forastera del vocablo. Se escribía comúnmente con *v* en la Edad Media ... La -l- se explica por disimilación de la primera R; una forma *arbergada* se halla todavía en el *P. de Alf. XI*, 1290”. La tradicional etimología germánica o gótica (REW 4045) es muy dudosa. Valdrá la pena examinar una relación con (**r e*-) a p r i c a r e (REW 560); comp. Hom. Kolb.

a l m u e r z o (adición): sobre el origen de -rz- comp. también Y. Malkiel, RPh 35, 1981, 112 ss. Para la sílaba inicial hay, en efecto, bastantes paralelos, pero también sería posible partir de *r e*- > *ar*- > *al*-, como propu-

so alguna vez Meyer-Lübke. Al lado de nuestra propuesta a d m o r s u s, no está excluido, por lo tanto, r e m o r s u s. Comp. EA 134 ss.

a m a g a r 'hacer ademán de ir ejecutar alguna cosa en daño de otro': "origen desconocido. 1ª doc.: 1202." Hay varias propuestas etimológicas: m a g u s 'brujo', deř. 'embrujař' (Brüch, REW, A/M), germ. m a g a n 'tener fuerza; poder' (Cuervo, Spitzer), e m i c a r e 'lanzar destellos' (DEEH). No es fácil reunir y filiar las diferentes acepciones, entre las cuales el oc. 'esconder, ocultar', port.-gall. *esmagar* 'aplastar; fazer em pedaços, amassando, pisando, comprimiendo; abatir, vencer, afligir', y el término de pescadores port. *maga* 'intestinos y broza de los pescados': "Me parece claro que el gall.-port. *maga* procede de un gót. m a g a o suevo m a g o, hermano del ags. *maga* (ingl. *maw*) 'estómago', b. alem. med. *mage*, neerl. med. *maghe*, fris. ant. *maga*, que es también común con el escand. *magi* 'íd.', y por lo tanto es prácticamente seguro que no careció de él el gótico ... Por lo demás no es imposible que el vocablo existiera en lenguas prerromanas de España en un significado parecido (y en una forma como *m a k a), pues dejó descendencia en las lenguas bálticas y eslavas, aunque ahí sólo en el sentido de 'bolsa, funda', y aisladamente derivado aparece en el celta de Gales." Será más realista seguir la pista del lat. m i c a, m i c a r e en el sentido (no documentado) de 'desmigajar', lo que etimológicamente equivale a la solución propuesta en DEEH 2419; de 'reducir a pedazos, empequeñecer', podía resultar por una parte 'aplastar', por otra 'esconder, ocultar' y, en sentido figurado, 'abatir, afligir', y la *maga* de los pescadores portugueses correspondería a las 'pequeñeces', los 'minutalia' (REW 5596) de los peces. El *amangar* 'amagar, amenazar' santanderino, que C. quiere relacionar etimológicamente con *amagar* por medio de una supuesta "propagación de nasal", pertenecerá más bien, como ya indicó García de Diego, a la familia de m ĩ n a r i, ē m ĩ n a r i, es decir a un lat. vg. *(ē) m ĩ n ĩ c a r e (DEEH 2420, 2420a, 4352a). Sobre la hipótesis prerromana de C. véanse sus curiosas consideraciones en DECC 1, 250.

a m a r r a r (adición): La tentativa de derivar el verbo de un *a m b u l a r e₂ 'juntar, reunir, ligar', de a m b o, se encuentra en AERE 128 s.; comp. también U.L. Figge, ASNSL 204, 1968, 241 ss.

a n d a r (adición): en el LEI, s.v. *ambulare*, Pfister sigue la pista ya antigua de Corominas; comp. Hom. Lausberg (en publicación).

a n d é n 'faja estrecha y larga de terreno, destinada a andar por ella ...': "procedente de una base romance *a n d a g ĩ n e de origen incierto; probablemente alteración del lat. ĩ n d a g o, -ĩ n i s 'cerco o cordón de redes, trampas u hombres con que se rodea a la caza ...; cordón de fosos o fortificaciones ...'. La etimología ĩ n d a g o propuesta por Gaston Paris ... no tuvo suerte entre los romanistas... otros le prefirieron la opinión defendida por Horning en un artículo, donde se derivaban del lat. a m b ĩ t u s 'espacio circular' todo género de palabras romances, entre ellas *andén*... Las objeciones de Horning a G. Paris carecen de fuerza." Comp. C. Pensado, *Cronología* 391. Recientemente, el LEI da como forma básica de las formas italianas paralelas un lat. *a m b ĩ t a g o 'giro, passo' (LEI 2, 1985, 551 ss.) que fonética y semánticamente parece absolutamente satisfactoria.

a n t a: Sobre la familia latina en Italia, comp. LEI 2, 1985, 573 s.

a n t r u e j o, comp. Walsh 162.

a p a ñ a r (adición): Comp. también AERE, 1984, 152 que propone el lat. *a p p a g ĩ n a r e, por lo menos para el cat. *apanyar*.

a p e a (adición) 'soga que sirve para trabar o maniatar las caballerías': "de **pea*, y éste del lat. vg. *p ě d ě a, derivado de p e s, p e d i s." Entre las formas del latín vulgar, conviene distinguir entre *p e d a (r e) y *p e d i a r e (comp. *despejar*). Al lado de *apear* hay que tomar en cuenta *despear* 'maltratarse los pies por haber caminado mucho' y *aspear*/arag. *espear* 'íd.'. DRAE²⁰: *a p p e d a r e. A propósito de *pihuela*, comp. E. Carrión 193: *apigüalar/apihualar/apijualar*. Comp. Lerner, s.v. *peal*.

a p r e t a r (adición): Der. *repretido* 'very black', Dworkin 24. J. Mondéjar formula una pregunta difícilmente comprensible: "Si bien se entiende que de PRESSUS - PRETTUS 'oscuro' > *prieto* se formaría *apretar*, lo que no queda claro es cómo se ha podido pasar del concepto de color al concepto de opresión" (RF 97, 1985, 414). Es al contrario: de 'apretado, estrecho, denso' se ha pasado al sentido cromático 'oscuro', los dos sentidos conviven en la familia de palabras latina y la iberorrománica. C. Pensado, *Cronología* 249 parte todavía de APPECTORARE. Comp. Lerner, s.v. *prieto*.

a r a ñ a r, a r u ñ a r: “origen incierto, probablemente deriva de *arar*, con el significado de ‘hacer surcos en la piel’. 1ª doc.: 1513. No hay otra forma romance emparentada que el port. *arranhar*, gall. *arrañar*, cuya *rr* puede explicarse fácilmente como secundaria teniendo en cuenta la forma con aféresis [gall.] *rañar*.” Comp. *Primäre* 84 ss., donde se propone lat. *r a d e r e* + sufijo *-a n e u s*, *-a n e a r e*, semánticamente de lejos más indicado que *a r a r e* ‘arar’. La variante *aruñar/arruñar* marca una diferencia de sufijo. La filiación de las formas debe ser, por eso, diferente de la que C. propone: *rañar - arrañar - arañar*.

a r d i d o (adición): N. Dworkin se opone a una etimología latina, por lo menos como base única o principal: “Old Spanish *ardit* ‘bold, daring’ can in no way be explained as an autochthonous reflex of **a r d ī t u*; *-ido* participles are not subject to apocope ... rather, adjectival *ardit* must be seen as an unadapted borrowing from OProv. *ardit* ... One might argue that *ardido*, the Romance created participle of *arder* ‘to burn’ may have had at best a secondary influence through formal resemblance on the semantic evolution of (*f*)*ardido*” (*Etymology and Derivational Morphology: the Genesis of Old Spanish Denominal Adjectives in -ido*, ZrP Bhft. 206, 1985, 31). La idea de una posible influencia del participio **a r d ī t u s* ya es de Diez. Pero ella y la argumentación de Dworkin no convence; sólo la posible proveniencia del provenzal queda por examinar. En FEW 25, 146 s., G. Roques vacila, para el fr. *hardi*, entre la explicación tradicional y la de A. Greive. Para las formas salm. *árdigo*/gall.-port. *árdego* comp. J.L. Pensado, Verba 7, 1980, 309 s.

a r e n g a: “probablemente del gót. **h a r i h r i n g s* ‘reunión del ejército’ ... 1ª doc.: 1446... Palabra cuya historia se ha estudiado insuficientemente en todos los romances y sobre todo en castellano ... (El) área geográfica indica que el vocablo viene del gótico. Se ha supuesto que los romances lo tomaron del bajo latín..., supuesto que podría apoyarse en el carácter literario que presenta el vocablo en todas partes, pero esto se explicaría más bien por su pertenencia al lenguaje jurídico-militar...” Critica el simple **h r i n g s* de Diez y de Meyer-Lübke, y supone origen verbal, de *arengar*, por causa del femenino. He postulado un lat. **r e (a) m b i c a r e* en RF 77, 1965, 247 ss.; comp. NC, s.v. *randa*.

a r d i l l a (a propósito de *garduña*): Como ya Hugo Schuchardt, M. Ali-nei lo deriva “de *guard-*, *gard-* ‘watch’, ‘Haushälterin, Haushüterin’,

'housewife', taboo name for 'Hausgeist' " (ALE I, 28, commentaire, p. 167 s.).

a r g a y a (adición): Comp. J.L. Pensado, Verba 7, 1980, 310 s., sobre formas gallegas.

a r p a (adición): H./R. Kahane, RPh 39, 1985, 207 repiten la etimología tradicional: "OFr. *harper*, of ONorse provenience."

a r r o y o (adición): Para $\bar{u}$ (r $\bar{u}$ g a) > $\check{u}$ (a r r $\check{u}$ g i a), es decir la abreviación de la vocal en palabras proparoxítonas, comp. I. Burr, 157 ss.; EA 86 ss.

a r r u l l a r (adición): J. Mondéjar se opone a mi propuesta: "*ROTULARE *rollar*, (a)*rrollar* ... siempre ligados a la idea de 'rueda' de *rollar*, de 'arrastrar rodando' no tiene nada que ver con el *arrullo*, por más que en esp. se haya dicho *arrollar al niño*, porque ese *arrollar* nada tiene que ver con el de *ROTULARE. Podría imaginar que el *arrullo*, la acción de *arrullar* - *arrollar*, por su monotonía repetitiva, evocara la idea de rotación, movimiento monótono ... pero me parece que esto es forzar la imaginación" (RF 97, 1985, 414). La idea de ligar *arrullar* en forma de cruce con *arrollar*, es de Menéndez Pidal. Conviene no dejar de consultar la argumentación más detallada en favor de *r o t u l a r e en *Homenaje Kahane o Primäre*; comp. también Christa Tafel, *Beiträge zur französischen Etymologie*, 1976, 62 ss.

a r t i g a (adición): Comp. a. arag. *sarticar*, *xartiquiar* 'descuajar la tierra' (G. Haensch, AFA 36/37, 341) que apoyan la explicación de García de Diego.

a s c o (adición); *asco* deriva de una forma prefijada de *o s i c a r e (AD- o AB-), *asqueroso* de *ascor* (sin *ESCHAROSU); comp. NC, s.v., y C. Pensado, *Cronología* 348. Vid. otros derivados iberorromances de *a d - o s a r e y *a d - o s i c a r e en RF 98, 1986, 253 ss.

a s e s t a r (adición): Se pronuncia en favor de s e s s i t a r e también St. N. Dworkin, RPh 30, 1976, 118 ss., para *sestar*, *asestar*, *siesto*.

a s i r: "derivado de *asa* con el sentido inicial de 'coger por el asa' ". Comp. Hom. Piel (en publicación).

a t u r d i r (adición): para la base **(a d) t u r b i d ī r e*, comp. RJb 31, 1980, 27 ss.; St. N. Dworkin sigue aceptando una relación etimológica entre *aturdir* y *tordo* (HR 53, 1985, 303 s.).

a u p a r: v. sub *opado*.

a v i s p a (adición, a propósito de *aviéspara* y semejantes): C. Pensado, *Cronología* 257, habla en favor de VĚSPŮLA. Comp. s.v. *abeja*.

a z u z a r (adición): O. Lurati se pregunta "se non sia italianismo, da [it.] *aizzare*, lo sp. *azuzar* 'incitar al perro para que embista, irritar, estimular', *zuzo*, la interiezione indicata da Corominas quale base, ne potrebbe invece essere un derivato" (VR 44, 1985, 317 n). La pregunta parece ser superflua, pero la interpretación de la interjección convence.

b a g a (adición, a propósito del gall. *bágoa*): Comp. J.L. Pensado, Verba 7, 1980, 315 s., con formas gallegas morfológicamente diferentes.

b a j o (adición): Entre las dos propuestas comparadas, *b a s s u s* del DECH y **b a s s i u s* mía, J. Mondéjar pregunta: "Si se admite lo uno ¿por qué no se puede admitir lo otro?" (RF 97, 1985, 414). Porque la "colonización suritálica de España" (Menéndez Pidal) en la época de la romanización exige **b a s s i u s*, forma básica común al sur de Italia, etc. y de la Hispania. Wals 64 no excluye una derivación del comparativo lat. *b a s s i u s*.

b a l s a I (adición): En NC postulé un étimo lat. **v e r s u l a (r e) / *v a r s u l a (r e)*, para el sinónimo cat. *bassa* el lat. *v e r s a r e / *v a r s a r e*. La primera etimología hispano-portuguesa se confirma curiosamente por el cat. *trasbalsar* 'trastornar' y su pequeña familia (*trasbals* 'trastorno, trasiego', *trasbalsament*, *trasbalsador*, *trasbalsar-se*) que semánticamente corresponde bien al lat. *t r a n s v e r s a r e* 'remuer, retourner en tous sens' (Benoiist/Goelzer). El esp. *travesar* y el cat. *trasbalsar* derivan de dos ramas semánticas diferentes del verbo latino, igual que en esp. *a través* y *travesura*, al paso que el adj. *travieso* participa de las dos (acepciones 1-3, resp. 4-6 del DRAE). Para *balsa*, J.L. Pensado, Verba 7, 1980, 317, trae formas gallegas y portuguesas con otros significados que exigen una explicación. Sin razón visible, Corominas quiere separar de esta familia Liejas *basse* 'petite mare'. El doble significado de *rebasar* y el parentesco semántico en-

tre *rebasar* y *rebalsar* apoyan nuestros étimos propuestos *r e v e r s a r e*:
**r e v e r s u l a r e*.

b a m b a: Comp. J. Régulo Pérez: afroamericanismo léxico adoptado por el canario en el siglo XVII, comp. YWMLS 47, (1985) 1986, 292.

b a n c o (adición): Comp. EA 127 ss.

b a n d a I 'faja, cinta': "del fr. ant. *benda*, *banda* 'faja, cinta, venda', y éste del fránico BINDA (v. *venda*).” Se propone una relación con el lat. *v i t t a* / *v ī t t i s* en Hom. Kolb.

b a n z o (a propósito de port. *banço*/*banzo*): J.L. Pensado, Verba 7, 1980, 318: "tememos que algunos ... no puedan reducirse a **w a n k j o s* 'travesaño' sino más bien a derivados románicos de *b a l a n c i a* 'balanza'.

b a q u í a 'conocimiento práctico del terreno de un país': "voz americana de origen incierto; quizá del ár. *baquîya* 'el resto, lo restante'"; comp. E. Carrión 196. Habrá que examinar una posible relación con **v a d i c a r e* (REW 9118).

b a r l o v e n t o: para *xilovento*, comp. J. Gil, Hom. Mitxelena, 1985, 697.

b a r ó n (adición): Comp. Robert A. Hall Jr., *Studi linguistici in memoria di Oronzo Parlangeli*, 1978, 183 ss., y *Studi Linguistici Italiani* 13, 1987, 63 ss.: "Il passaggio semantico 'uomo forte, virile' > 'vassallo' > 'barone (come titolo di nobiltà)' può essere avvenuto ... in modo del tutto naturale e indipendente da ogni influsso germanico. Pertanto, non mi sembra affatto necessario escogitare un'immaginaria parola germanica *BARO, quando basta un unico etimo, il latino preclassico BARO BARONIS 'uomo forte', per spiegarla tutto." En DECC s.v. *baró*, Coromines formula: "tant en el sentit de 'home noble, senyor am drets feudals' i 'títol nobiliari', com en el d' 'home d'autoritat o d'índole viril', ve ja del llatí vulgar, on sembla resultat de la fusió d'un mot germ. *BARO 'home lliure apte per a les armes' ... ambo el ll. popular BARO, -ONIS 'home brutal' (també 'home robust')". La idea de la fusión de dos palabras de origen diferente es poco feliz.

b a r r a (adición): Sobre gall. *barra*, *barrela*, comp. J.L. Pensado, Verba 7, 1980, 319.

b a r r a c a (adición): J.L. Pensado, Verba 7, 1980, 319, trae formas y significados gallegos.

b a r u l l o: “En su historia hay que tener en cuenta (port.) *emburulhada* ‘revolta’ Cardoso, *embrulhada* ‘id.’ (Barbosa), que demuestran claramente la veracidad de la etimología de Corominas, que no parece convencer a J. P. Machado” (J.L. Pensado, Verba 7, 1980, 320).

b a s c a (adición): Comp. J.L. Pensado, Verba 7, 1980, 320 s., con significados gallegos interesantes para la etimología. VES, s.v.

b a s e: el astur. *debasa*, junto con las formas gallegas *debasa/debaxa*, *deba-xar* ‘mondar, hacer la roza’, *devazo/endevazo* ‘tierra inculta para ser rozada’, aducidas por J.L. Pensado en Verba 7, 1980, 321, no pertenecen al lat. *b a s i s*, sino a *d e v e r s a r e* / **d e v e r s i a r e*, -*v a r s* -.

b a s t ó n: J.L. Pensado recuerda un ant. *bastonar*, *embastonar* ‘adornar con tiras verticales de diverso color’ que tal vez pueda servir para la etimología (Verba 7, 1980, 340).

b a z u c a r (adición): Comp. también J.L. Pensado, Verba 7, 1980, 322; para las formas gallegas con *b*- (*batucar*, *batucharse* ‘caer en el agua’, *batujar* ‘meter en el agua y sacar, mojar, chapuzar’, *batujo* ‘remojadura’, *batuxar*, -*se*) habrá que pensar antes, entre otras por razones semánticas, en un origen de formas con *p*- como *patuxar*, etc., por “Anlautsonorisation” (Figge).

b e c e r r o: Para formas homónimas dialectales de varios significados, comp. J.L. Pensado, Verba 7, 1980, 323.

b e d e r r e: Comp. Pensado (cit. s.v. *becerro*).

b é l i c o (a propósito de *rebelde*): “la forma *rebelde* queda fijada desde Nebrija, tomado del lat. *rebellis* ‘íd.’, derivado de *bellum*, con desarrollo semiculto del grupo -*ll*-. Es tan vieja como innecesaria la controversia acerca de la explicación de -*ld*-. Suscitáronla Leite de Vasconcelos y Gonçalves

Viana, porque no conocían otros ejemplos del cambio *-ll- > -ld-*; por ello proponían partir de un **rebeldar < *r e b e l l i t a r e...* Sin embargo el cambio semiculto *-ll- > -ld-* es frecuente: *píldora, bulda, apeldar, celda, libeldo*, etc. Así explicó *rebelde* Baist, aunque suponiendo innecesariamente un italianismo. Sin embargo G. de Diego, fiel a su idea fija de los cruces, sugirió uno de *r e b e l l i s* con *humilde*. Claro está que Meyer-Lübke, haciendo caso omiso, se atuvo a la explicación evidente (REW 7104)... Superfluamente la vuelve a plantear Malkiel ... pero sus argumentos y conclusiones no se pueden aceptar...” La regla del “cambio semiculto *-ll- > -ld-*” no tiene base sólida. Como en el caso de *humilde* (de *humildad*) se trata de un problema morfológico, no fonético, así también en los casos de *bulda, apeldar, celda, libeldo*. El caso de *rebelde, rebeldía* exige un estudio aparte.

b e l l i d o ‘hermoso’: derivado del lat. *b e l l u s* ‘bonito’, quizá debido a un cruce con *m e l l i t u s* ‘dulce’ ... Rechaza la propuesta de Malkiel (*m e l l i t u s*) por razones fonéticas y semánticas. Comp. ahora St. N. Dworkin que con nueva documentación intenta apoyar y matizar la explicación de Malkiel: “*vel(l)ido* owes the nucleus of its semantic scope and its terminal segment to *m e l l i t u s*, while remaining indebted to *vello* only for the shape of its initial consonant” (RPh 40, 1987, 328 ss.). La propuesta reiterada no llega a convencer. ¿Valdrá la pena seguir la pista del verbo (fr. *embellir*, siglo XII, it. *imbellire*, s. XIV), rechazada por Dworkin, tan buen conocedor de las circunstancias morfológicas de los adjetivos medievales en *-ido*?

b e s o (sobre *besar, besucar, besuquear*): Para ciertas acepciones, habrá que pensar también en el lat. *v e r s a r e* (con sufijo). Comp. s.v. *hozar*.

b e s u g o (adición): J. Mondéjar no expresa opinión propia, pero juzga “como muy improbable que el nombre de este pez esté semánticamente relacionado con la idea de bizcra que Corominas y Meier comparten; (éste) va más allá y propone el lat. *VERSUS* ‘bizco’ ” (RF 97, 1985, 415). Conviene tener en cuenta, fuera de *besugo*, la familia mayor del lat. **v e r s u c u l a r e / -i c u l a r e* (*Entfaltung* 136). Hablan en favor de **v e r s u c u s* los argumentos de Pensado contra la etimología del DECH (Verba 7, 1980, 327).

b e t i j o (adición): Acepta la propuesta del DECH C. Pensado, *Cronología* 439.

b e z o (adición): Comp. J.L. Pensado, *Verba* 7, 1980, 328 s.; la diferencia del gall. *bezo* y *beizo* podría ser etimológica, si la primera forma no es castellanismo. El significado 'parte de un terreno' parece apoyar nuestra propuesta etimológica.

b i r r e t e (adición): El port. *birro* 'chapeo, murça ou barrete antigo, em geral vermelho' (Bluteau, Morais), al cual llama la atención J.L. Pensado, *Verba* 7, 1980, 329 ¿será descendiente autóctono del sustantivo regresivo *b i r r u s* (REW 1117a), o regresivo más reciente de *birrete*?

b i s a g r a: "origen incierto; acaso procede en última instancia del avéstico *bizangra-* 'de dos pies o pedúnculos', que aparece más tarde aplicado a barras y cerrojos (seguramente en cuanto a piezas de dos barritas o bases metálicas, como bisagras); pasando por el árabe, en España pudo sufrir el influjo del nombre de la famosa *Puerta Bisagra* de Toledo, de etimología diferente." Son inverosímiles la imaginaria excursión al avéstico y las vagas suposiciones para llegar a la palabra española y portuguesa. La rica documentación de C. deja entrever un étimo con *v-* y la pronunciación con *-z-* (*s* sonora). En la discusión etimológica todavía no se ha pensado en un *v e r s u s* para la primera sílaba (comp. también REW 9251-9255).

b i s o ñ é 'media peluca': sobre la etimología del fr. *besoin*, véase sub *bisoño*.

b i s o ñ o: "del it. *bisogno* 'necesidad'...; la palabra italiana procede del verbo *bisognare* 'necesitar', que se cree procedente del germ. *b i s ô n j ô n* 'poner cuidado'." Contra la etimología germánica véase U. Joppich-Hagemann, RF 90, 1978, 35 ss.: lat. **b i (s) - s o m n i u m*.

b i z a 'bonito (pez)', en cat. *bis*: "origen incierto, quizá del adj. fr. y oc. *bis* 'gris oscuro' ... El origen de este adjetivo a su vez es muy incierto." Pero comp. *Entfaltung* 84 ss. donde *bis*, it. *bigio* se remonta al lat. **v e r s i u s*.

b o c e t o: “del it. *bozzetto* ‘íd.’, diminutivo de *bòzza* ‘piedra sin desbastar, boceto’, de origen incierto, comp. *bocel*... Del mismo origen es el más antiguo *esbozo*, tomado del it. *sbòzzo* ... *esbozar*.” Junto con fr. *ébaucher* corresponde a una serie *v o r s a r e*, **e x v o r s a r e*, **e x v o r s i c a r e*, comp. AERE 190 s.

b o c i o (adición): “origen incierto, probablemente tomado del b. lat. *bo-cius* ‘bubón’, y éste del fr. *bosse* ‘bulto, bubón’.” Debe tratarse de un lat. **v o r s i u s*, resp. *v o r s u s*, comp. REW 2700a, DEEH 2316.

b o ñ i g a: “seguramente de una base **b u n n ī c a*, emparentada con el cat. *bony* ‘bulto, chichón’, gasc. *bougnò* ‘íd.’, fr. ant. y dial. *bugne* ‘íd.’, de origen incierto, al parecer prerromano.” Pero comp. también NC y DECH, s.v. *buñuelo*. DRAE²⁰: lat. **b o v i n i c a*, de *b o v ī n u s*.

b o r d a, arag. ‘choza’: “del fránico **b o r d* ‘tabla’, de origen prerromano.” En DECC, s.v. (cat.-alto arag.) *borda*, se rechaza la idea de un origen germánico (“un mot merament pirinenc i sud-occità, de tal arrelament en l’ambient de l’alta muntanya (de pobres recursos i tan desdenyada pels barons i feudataris germànics), no té cap probabilitat de venir del germànic, en cap forma que sigui”), suponiendo origen prerromano. C. piensa en **b ō r d a* ‘caña, junco’ que Meyer-Lübke registra con punto de interrogación (REW 1217). La documentación minuciosa no llega a justificar esta “etimología ... perfectament versemblant i inatacable”. El DRAE²⁰ indica: del célt. *borda* ‘tabla’.

b o r g u i l, arag. ‘almiar’: “vocablo pirenaico de origen incierto... Hay identidad evidente con el bearn. y land. *burguè* ... y gall. *brugueiro* ... Rohlf s propone el lat. *b u r g u s* ‘torre fortificada’, de origen germánico... Pero como el gascón de Azun *burguet* ... y el ribag. *barga* ... se relacionan el uno semántica y el otro fonéticamente con *varga* y con el gasc. piren. *barguèra*, de origen prerromano, debe estudiarse la posibilidad de que *borguil* tenga la misma procedencia.” Pero comp. *Primäre* 185 ss., donde se reúnen una serie de designaciones para ‘almiar’, entre ellas el gall. *brugueiro*, todas atribuídas a la familia del lat. *b u l l a* / **b u l l i c a r e*.

problemática; tal vez se trate de una palabra afín a la forma *borlar*, variante antigua y gall.-port. de *bordar*.” Comp. NC, s.v. *bordar*.

b o r o n a (adición): acepta la etimología céltica Pilar García Mouton, AL 24, 1986, 131 s.

b o r r a ‘lana grosera’: “del lat. tardío *b u r r a* ‘íd.’”. Se añade s.v. *burdo*: “El lat. *burra* ‘lana grosera, manto grosero’ es probablemente de origen ibérico, y no se documenta hasta los SS. VI y VII.” Falta un estudio de las relaciones posibles de *b u r r a* con *b u l l a* (comp. *Primäre* 179 ss.).

b o s t a (adición): “podría ser forma desnasalizada de **boña, boñiga*... No deseamos la posibilidad de que remonte a la **b o i a* que reconstruye G. Alessio para el sic. *moja* ‘cacata líquida’, calabr. sett. *moja* ‘sterco di bue’ ...” (J.L. Pensado, *Verba* 7, 1980, 334).

b o s t e z a r: “del lat. *o s c i t a r e* ‘íd.’, con *b-* protética por influjo de *boca*.” Walsh 170, 172 para *-ezar* supone influencia de *(d)esperezar*, explicación poco convincente, como el supuesto cruce con *boca*. Comp. s.v. *acezar*.

b o z o (adición): Walsh 135 ss., 157 ss. rechaza **i m b u c c i a r e*. Comp. s.v. *emboza*.

b r e g a r (adición): Para el significado ‘fregar’ y semejantes, la proveniencia de *f r i c a r e*, el paso *fr-* > *br-* puede haber tomado su origen en formas prefijadas en *d e-*, *r e-*, *e x-*, es decir en posición intervocálica o detrás de *s*, comp. *d e f r i c a r e* (REW 2520a, DEEH 2152), *e f f r i c a r e* = **e x f r i c a r e* y *r e f r i c a r e* (DEEH 2400g, 5528). Pero ésta no será la única fuente de *bregar* con sus muchas significaciones.

b r e n c a: “voz prerromana, quizá céltica, con el significado fundamental de ‘brizna, tallo’ ... Comp. cat. *brenc* ‘rama, ramal’ ... bearn. *brinque* ‘brizna’ ... ast. *brenga* ‘fibra de un tronco’, santand. *bringa* ‘brizna de leña’. Según el FEW 1, 530, sería un **b r ī n ŷ c a*, derivado de la palabra prerromana que ha dado el arag. y fr. *brin*, cat. *bri* ‘brizna’, pero así no se explican las formas con *e*, y tampoco la *-c-* de *brenca*. Para Hubschmid, VRom. II, 28 n.1, sería variante dialectal gala de la palabra que ha dado el fr. *branche*, cat. *branca*.” Sobre la familia de *brizna*, comp. AERE 62 ss.,

especialmente 67 s., sobre la de *branca*, G. Breuer, ASNSL 215, 1978, 241 ss. Para *brenca/brenga*, J.L. Pensado supone "en su base al lat. *virga*" (Verba 7, 1980, 337).

b r e t a, NC, corriójase en *brete*.

b r é t e m a, gall. 'niebla': "probablemente del gót. **b r ê t h m s* 'vapor'." No se menciona la etimología lat. *m a r i t i m a* (DEEH 4167). Para *m'r : b'r* comp. REW 5521/5521a, 5687 y abajo, s.v. *merienda*.

b r i b ó n: "derivado de *briba*, *bribia* 'vida holgazana del mendigo o del pícaro, arte de engaño de los que la llevan', y éstos, por comparación, de *biblia* en el sentido de 'sabiduría, gramática parda' ... Del español pasó también al catalán *briba* ... y a la lengua de Oc ... (langued. *birbà* 'mendigar', luego *birbo* 'pan mendigado') ... Creo, en efecto, que el punto de partida para toda Europa fue el castellano, el idioma de la picaresca ...". La etimología y la historia de la familia de palabras son bastante extrañas, ya criticadas, como recuerda C., por G. Colón. Sobre la historia de la etimología y una nueva propuesta véase el Homenaje a Charles Aubrun, Ibero-romania n.s. 23, 1986, 51 ss.: **b u l l ī v a r e*, de **b u l l ī v u s* (esp. *brío*). J.L. Pensado, Verba 7, 1980, 337: "*bribia/brivia*, saber *brivia* ... aun estaba vivo en gall. a fines del s. XVIII, y sin connotación jergal alguna." ¿También arag. *bribar* 'escardar los campos para limpiarlos de la mala hierba' (G. Haensch, AFA 36/37, 321)?

b r i d a: "del fr. *bride* 'id.', y éste de una forma germánica emparentada con el ingl. *bridle*, ags. *brīdel* 'id.'. Wartburg parte del a. alem. medio *bridel*; Gamillscheg del fr. **brēgdan* 'tirar (de algo)', de donde derivan aquellos sustantivos germánicos y el ingl. *to braid* 'trenzar'. Ninguno de ellos tuvo en cuenta todas las formas romances, y especialmente habrá que revisar su afirmación de que todas ellas son galicismos, pues el cat. ant. (hoy balear) *brilla* (1345, 1398), it. *biglia* ... y por otra parte quizá el marsellés *breido* y el aranés *brisa* presentan formas independientes de la francesa, las primeras quizá derivadas de un gót. **b r i g d i l s*. De todos modos la forma castellana parece ser poco antigua y no hay por qué dudar de su origen francés." Un doble origen germánico es de por sí inverosímil, las formas italiana y catalana resultan enigmáticas. Es recomendable examinar, si una base lat. **v ī t t u l a* = **v ỹ t t u l a* (comp. *Studia Hispani-*

ca in honorem R. Lapesa 1, 1972, 427 ss.) no resuelve mejor la cuestión. Comp. también J.L. Pensado, *Verba* 7, 1980, 341 s.

brigada: “del fr. *brigade* ‘id.’, y éste del it. *brigata* ‘grupo de personas que van juntas’, que parece ser derivado del gót. *brīkan* ‘romper’ (comp. *bergante*).” Comp. NC, s.v. *bergante*.

brígola ‘máquina de guerra que arrojaba piedras’: “del cat. *brígola* ‘id.’, emparentado con oc. ant. *bricola*, it. *briccola*, de origen seguramente germánico.” El origen germánico es muy poco probable; comp. *Primäre* 156 ss.

brilla, santand. ‘pelota usada en el juego de la cachurra; este juego’: “del fr. *bille* ‘bola’ (vid. *birlo*)... La *r* por repercusión de la *ll*.” La explicación fonética no dice nada, pero la documentación reciente de la palabra (“falta aún Acad. 1884”) impide otra tentativa.

brin ‘especie de lona’: “del fr. *brin* ‘id.’, propiamente ‘brizna’, de origen desconocido, quizá céltico. 1ª doc.: 1782. En la ac. aragonesa ‘brizna, hebra del azafrán’, viene seguramente del cat. *bri* ‘brizna’. Para los significados del vocablo francés, vid. FEW 1, 529a”; arag. *brino* ‘ramita’ (s. XV). Sobre el lat. **puriġinare* como étimo, comp. AERE 62 ss. Las relaciones interromances de este grupo de palabras quedan por esclarecer.

brincar: “del port. *brincar* ‘jugar, retozar, brincar’, derivado de *brinco* ‘anillo, sortija, juguete para los niños’, procedente del lat. *vinculum*. 1ª doc.: 1505).” Comp. C. Pensado, *Cronología* 259: “Toda la familia puede ser de origen portugués.” La temprana documentación gallego-portuguesa es pobre (s. XIV) e innecesaria la idea de la procedencia portuguesa.

bríol ‘cuerda que sirve para cargar las relingas de las velas’: “del fr. ant. *braiuēl* ‘id.’ (hoy *breuil*), diminutivo de *braie* ‘braga’. 1ª doc.: Lope ... Entraría por vía atlántica, pues no conozco autoridades antiguas del cat. *bríol*.” La forma fonética contradice la idea de un préstamo del fr.

brizo (adición): Comp. a. arag. *barzol* ‘cuna’ (G. Haensch, AFA 36/37, 320). Para port. *blezo* (?) y su posible relación con *combleze* comp. Covarrubias s.v. *brizo*.

b r o l l a r 'borbotar': "del cat. *brollar* 'brotar (sembrados), *borbotar* (agua)', y éste derivado del galo **b r ō g ŷ l o s* 'bosquecillo'. 1ª doc.: 1651. Sólo en el aragonés Gracián y en Martínez de la Parra. Pero hay port. y gall. *abrolhar*, que parecen genuinos (y pueden ser celtismos directos)." Sería fonética y semánticamente bien posible un arag. *brollar* < lat. **b u l l u l a r e*, con trasposición de la -l- y su paso a la líquida hermana *r*; la forma gallego-portuguesa exigiría una base algo diferente: comp. abajo, sub *embrollar*. En este caso, la forma castellana puede ser autóctona cuanto a la fonética, Comp. DECC, s.v. *brollar*.

d e b r u c e s (adición): Trae más formas gallegas, la mayor parte en *broc*-, J.L. Pensado, Verba 7, 1980, 338. Comp. Lerner, s.v. *embrocar*.

b r u ñ i r (adición) 'acicalar': "tomado de oc. ant. *brunir*, y éste del francés **b r u n j a n* 'id.'" A la sugerencia de NC añadido aquí otra: lat. *p e r u n i r e*. La palabra y su familia romance exigen un estudio aparte.

b r u s c a 'leña menuda': "voz común con el catalán y la lengua de Oc, de origen incierto, quizá céltico... Schuchardt indicó brevemente que el friul. *brusc* 'leña menuda' viene del célt. *v r u s c* ...; esta sugestión deberá atenderse. Otros (REW 7460) parten de *brusco* 'ruscus aculeatus', pero no me parece esta planta ... muy apropiado ... Más lo sería el 'brezo', prov. *brusc* el cual sería debido a un cruce de **b r ū c u s* con *r u s c u m* (Schuchardt), mientras que el FEW 1, 575b parte del lat. *b r u s c ū m* 'protuberancia en el arce', con muy poca verosimilitud semántica". Para esclarecer el problema, habrá que tener en cuenta un lat. vg. **p e r ū s t i c a r e* 'quemar', de *u r ě r e*, *ŭ s t u s* (comp. ASNSL 205, 1968, 284), en lo que toca la ac. 'leña menuda', al paso que *brusco* 'redrojos, uvas que quedan después de vendimiar', que C. declara como derivado de aquél, parece más bien pertenecer a la familia de *brusco* II (comp. NC, s.v.).

b r u z a 'cepillo para caballerías': "del fr. ant. *brusse* (fr. *brosse*) 'cepillo', de origen incierto. 1ª doc.: 1680. La variante *broza* 'cepillo de impresor', sólo desde *Aut.*, procede del fr. *brosse*. Acerca del origen de éste se duda entre identificarlo con nuestro *broza*, atendiendo a que los cepillos primitivos se hacían con brezo y vegetales semejantes (FEW 1, 574b), o buscarle un origen germánico, conexo con el alem. *bürste* 'cepillo'... El lomb. *brüstia*, piam. y prov. alpino *brustia*, Aveyron *broustio* 'bruza, peine para el cáñamo' dan mucha fuerza a la etimología germáni-

ca. En vista de ello, Gamillscheg ... postula un gót. **brusti* ... como étimo de las voces romances." Será preferible partir del part. perf. *versus* / *vorsus* del lat. *verrēre* / *vorrēre* 'barrer, capillar', o de **vorsia* (re) para *bruza(r)* (comp. NC, s.v. (de) *bruces* y *broza*). No es posible afirmar que *bruza* "desde luego nada tiene que ver ... con *broza*." Si bien *bruza(r)* es préstamo posible del fr. ant. *brusse* (¿porqué la -z- en esp.?), la argumentación de C. no es probatoria: "el término popular fue *almohaza* desde mucho antes que apareciera *bruza*, y la existencia del verbo *estregar* prueba que antes de la introducción del arabismo *almohaza* hubo en Castilla representantes del nombre latino *strigilis*". Para cualquier objeto puede muy bien haber varias designaciones al mismo tiempo, por varias razones.

b u é t a g o, ant., santand. 'bofe, pulmón': "origen incierto, quizá de una raíz romance *bōtt* 'hinchazón, objeto redondeado', de creación expresiva." Una base **bottica* se relaciona con *bōt(t)ulus* (REW 1241; RLiR 23, 1959, 284 ss.): se trata de una familia de palabras, sin que haya que pensar en "creación expresiva".

b u r d o: "origen incierto, parece haberse aplicado originariamente a los carneros y ovejas de lana grosera ..." C. hace una tentativa de ligar *burdo* con *borra*, suponiendo éste de origen ibérico: "se puede suponer que en ibero se pronunciaba con *u* cerrada (como si fuese larga) ... Como tan a menudo sucede en las voces prerromanas, se cambió RR en RD ... y en esta forma y con *u* cerrada sobreviviría en el Centro y Sur de España con el sentido originario de '(lana y oveja) burda, no merina'." Es una construcción problemática; el cambio *-rr-* > *-rd-* no merece crédito. Pero si *borra* y *burdo* son etimológicamente parientes, se podría pensar en una derivación **burr-īdus* para el segundo; es verdad que la divergencia de las vocales no apoya esta hipótesis.

b u r g a (adición): Al lado de *burga*, Pensado cita, según Sobreira, el verbo *burgar* 'divulgar una cosa que no se sabía', y observa: "no sabemos cuál será el principal o básico" (Verba 7, 1980, 339). Comp. también O. Lurati, "(ven.) *burchio* e *burchiello*: da 'fossa d'acqua' ad 'imbarcazione'", in *Linguistica e dialettologia veneta*/ Hom. Cortelazzo, Tübingen 1983, 147/151.

b u r g o, ant. 'arrabal, barrio': "tomado del b. lat. *burgus*, y éste del

germ. común *bŭrgs* 'ciudad pequeña; fuerte' ... Se impone considerar el iberorromance *burgo* como un cultismo ya antiguo, que reemplazó al vocablo popular *buergo* ... procedente del gót. *baúr̥gs* (= *bōrgs*).” Es una interpretación atrevida de la diferencia entre *burgo* y *buergo* (éste sólo “en ciertos manuscritos del Fuero Juzgo”); por lo demás hace falta confrontar la opinión general del origen germánico de la palabra, con la posibilidad de lat. **b u l l i c a r e* ‘hormiguesear, pulular’; comp. NC, s.v. *burga*.

b u z o: Comp. NC s.v. *bozo*. (Paraguay) *buzo* ‘suéter alto’, G. de Granda, RDTP 34, 1978, 246.

¡c a l, interjección de incredulidad: “probablemente reducción de la frase *¡qué ha de ser!* ... etimología ya sugerida por Moll en el Diccionario Alcover, en vista de la variante *¡quia!* (sólo castellana) ... sobre todo teniendo en cuenta que la locución *¡qué va!* ... resulta evidentemente de una elipsis ...” Sobre la duda de C., y no se puede aprobar su afirmación siguiente: “no puede descartarse del todo el que este vocablo sea una mera creación fonética expresiva, como en general lo son las interjecciones monosilábicas”, comp. NC, s.v. *¡tate!*; para una interjección bisilábica, ib. s.v. *¡chito!*

c a c h o I (adición): sobre *cachopo* ‘muchacho, joven; árbol sin ramas’: A. Pariente, RFE 61, 1981, 199 ss.: *c a t u l u s* ‘cría del perro, cachorro’ + suf. ib.-rom. *-po*.

c a l a b a z a (adición): “prerromano **CALAPACCIA*” (C. Pensado, *Cronología* 355); comp. empero, NC. Para la parte semántica de la propuesta de Alessio, comp. el lat. *calva* ‘noix ou noisette à coquille lisse’.

c a l i m a: Comp. J. Mondéjar, Hom. Alvar 1, 437 ss.

c a m p o (adición): también duda de que *escampar* venga de *campo* V. Pisani, Journal of Maltese Studies 11, 1977, 56, variando la explicación tradicional: “uno *scappare* in cui la nasale si è introdotta per influo di *campo*, probabilmente il ‘campo’ militare”. Pero resulta preferible **e x c a p p ĩ n a r e*.

c a n g a (adición): C. Pensado, *Cronología* 297 acepta no sólo el célt.

*CAMBICA, sino también la curiosa explicación que el DECH da de *cambija*.

c a n s a r (adición): Malkiel opina: "Sp. Ptg. *cansar* 'to wear out' may also involve *q u a s s a r e*, but only on the assumption of its having been contaminated, as regards form if not meaning, by the Hellenism *c a m p s a r e* ..." (RPh 38, 1984, 148); pero es más aceptable el mencionado **q u a s s ĩ n a r e*.

c a r a b a 'conversación entretenida': "Probablemente del ár. *qarāba* 'consanguinidad, parentesco; aproximación' "; así también DEEH, p. 141; H. y R. Kahane han propuesto como étimo más indicado por razones semánticas el hebr. *ḥebra* - *ḥabura* 'association'; comp. H. Schumacher de Peña 123.

c a r l a n c a / c a r r a n c a 'collar erizado de puntas de hierro que preserva a los mastines de las mordeduras del lobo': "origen incierto, quizá del lat. tardío CARCANNUM 'collar', cambiado por metátesis en *CARNANCU ...". Comp. EA 207 s.

c a r a j o: "vocablo común a los tres romances hispánicos, de origen incierto." Chr. Schmitt reanuda el étimo *c a r y o n* 'nuez' de Spitzer, refutado posteriormente por éste mismo y por Corominas (*Umgangssprache in der Iberoromania*/ Hom. H. Kröll, 1984, 359 ss.).

c a r p i r: Sobre *carpa* 'gajo de uvas (que se corta de un racimo grande)': "por razones fonéticas no puede venir del fr. *grappe* 'racimo de uvas'; germ. *krappô* 'gancho', según admiten Baist y la Acad., pero sí de *carpir* en el sentido latino de 'coger (un vegetal)', que sobrevive indirectamente en la Argentina: hay variante *garpa*. A no ser que sean formas vascas, *carpa* y *garpa* no pueden relacionarse con el fr. *grappe*, pese a GdDD 3663, pues tales trasposiciones sólo pueden producirse en posición átona." Son de poca confianza estas informaciones; el fr. *grappe* no viene del germ. *krappô*, como lo quiere la tradición etimológica, y *carpa* puede relacionarse bien con el fr. *grappe*: son dos resultados diferentes del lat. *c a p u l u m* / **c a p (p) u l a*, lo que prueba que la trasposición de la *r* puede producirse en posición tónica (si no hay transferencia de una forma con sílaba átona a otra tónica); hubiera debido consultarse, entre otros, el trabajo de G. Schumacher de Peña, 53 ss.

carrillo (adición): St. N. Dworkin, por la *-rr-* que él considera irregular como resultado de *-q u-*, reúne paralelos que apoyarían la explicación de Spitzer (RPh 35, 1982, 581 ss.). El REW reproduce las dos interpretaciones (1721, 6921).

catar: comp. per. *catay* 'cata ahí' = 'eso es', Carrión 212.

cazorro (adición): Piel, BF 28 (Homenaje a Rodrigues Lapa), 1983, 4-6, propone como étimo, no sin dudas, un derivado del lat. *c o a x a r e*.

cebo (a propósito de *cebada*): EA 121 (*c i b a t u s*, *-ū s*).

cebra: Comp. Ž. Muljačić, "Différenciation sémantique des reflets de EQUIFERUS, -A dans la Romania", Actes del XVI Congr. Internac. de Ling. i Filol. Rom., Palma de Mallorca, vol. 2.

cejar 'retroceder, ceder o aflojar en un empeño': "indudablemente relacionado con *cesar*, lat. *c e s s a r e*, frecuentativo del lat. *c e d e r e*; es probable que *cejar* venga de un lat. vg. **c e s s i a r e* 'retirarse'." Walsh 161 refuta este étimo, y siguiendo un principio de explicación predilecto de Malkiel, declara *cejar* "a product of lexical polarization", es decir un cruce con *puxar*, explicación de poca probabilidad.

cencerro "de formación onomatopéyica, quizá tomado del vasco *zincerri*"; comp. EA 147 s. (**s i g n e l l u m*?).

cerrar: "del lat. tardío SERRARE 'id.', derivado de SERA 'cerrojo' ... Las formas con *-RR-* [son] debidas a una confusión vulgar con SERRA 'sierra' ...". Comp. M. Bambeck, *Lat.-rom. Wortstudien*, 1959, 72 s.: SERERE + FERRUM.

ciliérvida: He aquí el comentario de R. Wright al artículo de Y. Malkiel (Neoph. 69, 205 ss.): "He is uncomplimentary to Corominas, whose 'nightmarish analyses' of this word for 'barbecued pork' are rejected in favour of Meyer-Lübke's etymon CELEBRITAS (for all of the 18 variants)" (YWMLS 47, 1985 (1986), 281 s.).

cocer (a propósito de *salcochar*, *sancochar*): "Derivados del participio *cocho* ... Con prefijo *so-* procedente de *s u b*, y las acostumbradas varian-

tes, *sancocho* ‘vianda cocida a medias’, *sancochar* ‘cocer rápidamente’ ”; añádase *salcochar* ‘cocer con agua y sal y cocer mal’. El DEEH indica *semicoctus* y **semicoctare* (6035 y 6036) al lado de *subcoctus* (6388a). En todo caso conviene mencionar el lat. *subcoquere*.

comadreja V. *madre*.

combieza (adición): Y. Malkiel supone **CON-VÖRT-IA* ‘concubine’, “à la différence de *DĪ-VÖRT-IUM* ‘séparation des époux’ ” (Ro 105, 1985, 433). Pero ¿qué tiene que ver el ‘concubinato’ con el ‘divorcio’? Además de ser autóctona la primera palabra y latinismos las palabras románicas para ‘divorcio’. Comp. Malkiel, Hom. Pellegrini 589; Hom. Galmés de Fuentes 1, 254 ss. Para apoyar la etimología propuesta en NC, comp. *conversación* de sus. ‘comunicación y trato carnal; amancebamiento’ (DRAE), port. *conversar* ‘convivir’, pop. ‘namorar, tratar íntimamente’, *conversada* pop. ‘namorada’, *conversado* pop. ‘namorado’ Figueiredo; Entre-Douro-e-Minho *combersado* ‘Liebhaber’ REW 2197. Comp. s.v. *brizo*.

conchabarse (adición): “*CONFABULARE*/**conflabare* satisface plenamente la exigencia semántica, pero no tanto la fonética” (J. Mondéjar, RF 97, 1985, 415). Fuera de la metátesis de la *l* de *fabula* (re) (comp. I. Burr, 62 s.), tan bien documentada, la evolución de *confabulare*, con *ch* como resultado del grupo *-nfl-*, es absolutamente regular.—Carmen Pensado, *Cronología* 270, parte todavía del **conclavare* de Corominas.

congrío: Comp. J. Mondéjar, VR 41, 1982, 206 ss.

corral (adición): Sobre *corro*, Y. Malkiel observa: “Looks like a learned descendant of Gr.-Lat. *chorus* secondarily influenced by *correr*; any connection with *curreus* ‘chariot’ is inconceivable” (RPh 38, 1984, 131 n. 7). Tanto el étimo cuanto el cruce son poco convincentes, más bien extravagantes. Comp. Lerner.

corto (a propósito de *escorzar*, *escorzo*): “del derivado it. *scorciare* ‘acortar, recortar en escorzo’ (procedimiento de perspective por el cual las superficies ocupan en el cuadro menos lugar del que representan) y

de su posverbal *scorcio* proceden el cast. *escorzar* (1583 o 1586) y *escorzo* (h. 1600), influídos en su consonantismo por el cat. *escurçar* ‘acortar’ (por haber entrado por Valencia durante el florecimiento de la escuela de Juan Juanes, + 1589)”. Explicación en parte adoptada en el DRAE²⁰ (comp. BRAE 64, 1984, 114).

c o s a (adición): Comp. M. Morreale, Hom. Coseriu 3, 229 ss.

c o s q u i l l a s: “de un radical K-S-K de creación expresiva... Se han buscado otras explicaciones etimológicas” (comp. REW 2016, 2018; DEEH 1701, 1703), “pero los esfuerzos que estas etimologías exigen para superar la diversidad fonética de las distintas variantes son vanos: se trata de una creación espontánea de carácter expresivo, como las demás que expresan la idea de ‘cosquillas’ en los varios idiomas: K-T-L > fr. *chatouiller*, oc. *gatilhar* (REW 4684), alem. *kitzeln*; T-T-L > lat. *titillare* (con it. *solleticare* y demás descendientes romances; REW 8756); T-K-L > ingl. *tickle*, etc.” Esta explicación fonosimbólica (comp. *Dummeheit* 41 ss.; *Prinzipien* 158 ss.) no puede ser la última palabra. Tal vez un lat. *c ũ s s ĩ c a r e de (e x) c u s s u s / q u a s s u s (comp. Bork 129, 226; NC 84 s.v. *coscorrón*) y otras formas de la misma familia puedan ser útiles para esclarecer una parte de designaciones sinónimas.

c r e n c h a (adición): La alternativa de una migración inter-hispánica, que C. supone, sería una variedad de base (*c r i n ĩ c a, para el cat.?); comp. también NC, s.v. *greña*. Para *crencha*, C. alude a *c r i n i c u l a r e como etimología, con reserva tal vez innecesaria: “teniendo en cuenta que *crenachador*, *clenxador* aparece siglo y medio antes que *crencha*, podríamos partir de un verbo *c r ĩ n ĩ c u l a r e ‘hacer las crines o crenchas’, que en castellano pudo dar directamente *crenchar*, y de ahí se derivaría *crencha* como postverbal; sin embargo, esto también causa escrúpulo no habiendo otros testimonios latinos ni romances de tales verbos, y adviértase que el sustantivo c r i n i c u l u m ... habría estorbado probablemente la síncopa de la I interna del verbo.” DRAE²⁰: *crencha*, de *crenchar* < *c r e n i c u l a r e ‘hacer rayas’.

c r i b o: Comp. arag. *griba* ‘criba de grano’ (G. Haensch, AFA 36/37, 333).

c r i z n e j a ‘trenza de cabellos, sogá o pleita de esparto o materia seme-

jante': "probablemente del lat. vg. *c r ī n i c u l a (lat. c r i n i c u l u s), diminutivo de c r i n i s 'cabello, cabellera, trenza'; la -z- se puede explicar fácilmente, sea por un cruce o partiendo de otro diminutivo *c r i n i c e l l a, de donde *crinciella y luego crizneja." Para satisfacer fonéticamente, el "otro diminutivo" debería ser *c r i n i c - i c u l a. Comp. Lerner.

c u j a 'catre ancho': Comp. Carrión.

c u r t i r (adición): Malkiel: "*contir < c o n t ě r ě r e, which ... was allowed to undergo contamination by either c o r i u 'leather' or c ũ r t u 'short' (hence curtir 'to tan', astonishingly different from (de)rretir 'to melt' < d ē + r e t ě r ě r e" (RPh 38, 1984, 165); otro cruce que no puede convencer.

c h a r c o: "voz común al castellano y al portugués, de origen desconocido, quizá prerromano". Comp. Hom. Gamillscheg, 1952, 130 ss.: (*p l a c c u l a, Meier), EA 153 ss. (*e x s i c c u l a r e ?, comp. REW 3068, Meier), 249 ss. (*f l a c c u l u s ?, Sandow).

c h a t o (adición): Y. Malkiel: "mientras nos falte un estudio que aclare ... la *ch-* de *chato*, *choza*, frente a la *ll-* de *lluvia*, etc.", y en nota: "En varios estudios —en parte ya publicados, en parte en prensa o sólo esbozados— he defendido la conjetura de que en gran parte del territorio español la *ch* (č) era el producto normal de CL-, etc., siendo *ancho*, *chozo*, *chubasco*, etc., el residuo de tal preferencia, viejísimo. La *ll-* (de *lluvia*, etc.) debe de haber venido del norte; ¿cantábrico, pirenaico o ultrapirenaico?" (AL 23, 1985, 56 s.). ¿Por qué no se acuerda Malkiel de la explicación fonético-sintáctica de Corominas (sub *chato* y otros) y mía (*Primäre* 13 ss.; ASNSL 204, 1967/68, 385 ss.)? La alusión a diferencias geográficas es vaga y poco prometedora.

c h i c l e 'gomorresina masticatoria': "del náhuatl *tzíctli* 'id.'. 1ª doc.: 1780." Sobre la historia de la cosa y de la palabra, comp. J. Bustamante García, BRAE 64, 1984, 171-187.

c h i q u e r o (adición): Comp. Lerner.

¡c h i t o! (adición): Hay que borrar las formas iberorromances en el REW 8205: *st* '¡silencio!', onomatopeya).

c h o c a l l o (adición): Las acepciones del port. *chocalhar* ‘vascolear, agitar; agitar dentro de um vaso o de uma caixa; dar gargalhadas’ recuerdan significados característicos del lat. *q u a t e r e* / **c u t i c u l a r e* mientras que no se armonizan fácilmente con ‘campana’; parecen confirmar, por eso, la etimología latina. Nada apoya el origen céltico generalmente supuesto. Comp. también cierto paralelo semántico en REW 8767 *t o k* (onomatopeya) ‘golpe’ (= **t u d ĩ c a r e*): prov., kat. *toc* ‘golpe de campana’, it. *tocco* ‘a la una en punto’, rum. *a toca* ‘anunciar el cultivo divino golpeando sobre una tabla; tocar en la puerta’, prov. *tocar* ‘tocar las campanas’. Comp. J.I. Sánchez Pérez, AFA 34/35, 1985, 315 ss.; EA 69 ss.

c h o c l a r ‘introducirse la bola de golpe por las barras en el juego de la argolla; colarse alguien rápidamente por un lugar’: “onomatopeya del ruido de la bola al dar con la argolla y entrar de rechazo.” No satisface la explicación onomatopéyica; puede pensarse antes en un lat. **c u t i c u l a r e* (comp. Bork 149 s. y arriba, s.v. *chocallo*), con “metátesis híbrida” de la *l*.

c h o t o (adición) ‘cabrito que mama; otros animales lactantes’: comp. Y. Malkiel: **p ū t ũ l u s*, que pasa a **p ũ t ũ l u s*, con la *ũ* breve de *p ũ l l u s*, “cruce de palabras semánticamente muy verosímil, casi inevitable. La relación, aun si fue meramente secundaria, con *p ū t ē r e* ‘heder’ seguramente coadyuvó, allanando el camino para *p ũ t ũ l u s*, *p ũ t ũ l a*” (*Homenaje A.M. Barrenechea*, 1984, 113). Comp. *Primäre* 49 ss.; donde ya se encuentra la propuesta, pero sin pensar en cruces de palabras poco verosímiles (comp. NC, s.v.). DRAE²⁰: *choto*, de *chotar* < lat. *s u c t a r e* ‘mamar’.

c h o z n o ‘tataranieto’: “origen incierto... Cuervo ... creyó ... que se habría formado como miembro de la serie *bisnieto*, *tresnieto* ...; *chuz*-sería entonces el adverbio *chus* ‘más, plus’ ... De *chusnieto*, en opinión de Cuervo, se habría sacado *chozno*... Considero más probable que *chozno* y su variante **chozlo*, de donde *chorlo* ... sean términos hipocorísticos, empleados por el anciano al dirigirse a sus descendientes en tono de mimo o arrullo, creaciones primarias del idioma, de carácter expresivo y pertenecientes en rigor al lenguaje infantil, como tantos vocablos en *ch*- inicial; la fijación en el sentido preciso de ‘tataranieto’ ... pudo ser secundaria.” Es extravagante la conjetura de Y. Malkiel: “(ac. pl.) *plo*- o **plō-xē*”

nos (Quintiliano, Catulo) ‘cofres, baúles’ > *choznos* ‘criaturas, chiquillos’, ‘los miembros más jóvenes de la familia’ > ‘tataranietos o hijos de tataranietos’; luego el singular, *chozno* y un *chozna* ...” (*Hom. a Ana María Berrenechea*, 1984, 114 ss.). Son curiosos estos dos rechazos de la ingeniosa propuesta de Rufino Cuervo. Comp. Lerner; R. Wright, YWMLS 47 (1985), 1986, 282.

chuleta: Comp. E. Pezzi, *Anales Col. Univ. Almería* 2, 1981, 171 ss.

chumbo, *higo chumbo*: “origen incierto, parece ser voz oriunda de las Antillas y originada modernamente, 1ª doc.: 1836 ... La etimología [árabe] que propone J. Vázquez Ruiz, RFE 41, 400-7 ... es desde luego mala...” Comp. la réplica de Vázquez Ruiz en RFE 61, 1981, 247 ss.

chuza (adición): Comp. Lerner, s.v. *chuza*.

deçir (ant.) V. *descender*.

derecho: Comp. R. Cano Aguilar, “Castellano ¿drecho?” (*Verba* 12, 1985, 287 ss.

derrumbar: “de una antigua forma *derrubar*, hoy portuguesa, y ésta del lat. vg. **d e r ū p a r e* ‘despeñar’, derivado de *r ū p e s* ‘precipicio, ribazo’ ... *Derrubar* pasaría en castellano a *derrumbar* sea por influjo de *tumbar* ‘echar abajo’, como admite G. de Diego, sea a causa de *derromper* ‘destruir (una casa)’ o del antiguo *derrundiar* ‘arruinar, desmoronar’.” Hay que dejar de lado los diferentes cruces de palabras ofrecidos, a favor de un **d e r ū p ĩ n a r e*; para **r u p ĩ n a r e* comp. J.M. Piel en *Romantica*/ Hom. Rohlf, 1958, 362 ss.; comp. EA 77 s.

desbullar (adición): Comp. J. Gil, Hom. Mitxelena, 1985, 699 s.; llama la atención a una variante *desburullar* que hace pensar en un parentesco con *barullo*, *embrollar*.

descarriar ‘apartar a una res del rebaño; dispersar; apartar de lo justo o de la razón’: “Derivado indirecto de *carro*; parece debido a un cruce de *descarrerar* ‘descarriar’, derivado de *carrera* ‘camino’, con *desviar*, derivado de *vía*... Claro está que *descarriar* deberá proceder de uno de los derivados de *carro* que tienen el significado de ‘camino’, pues *descarriar*

a una res es hacerla apartar de la senda que sigue el resto del rebaño. Pero la dificultad surge al explicar el modo de derivación. Derivado directo de *carro* o del lat. *c a r r u s* no puede serlo, pues entonces significaría ‘sacar del carro’, y no ‘del camino’. Como nota Cuervo, todo se explicaría si partiéramos del port. ... *carril*, con pérdida regular de la *-l-*, pero tiene razón al rechazar la idea. Podría pensarse que ya en latín vulgar hispánico, de *c a r r a r i a* ‘camino, carrera’ se formara un derivado **e x c a r r a r i a r e* abreviado por haplogología en **e x c a r r i a r e*; pero lo más probable es la sugestión del propio Cuervo de que interviniera ... la acción del sinónimo *desviar*.” Siendo muestra del cuidado con que Corominas procede, su propuesta no deja de ser complicada y extravagante; poco probable también la supuesta significación intermedia ‘sacar del camino’. Se recomienda el examen de un **d i s - (e x -) q u a d r i a r e* ‘sacar/salir del cuadro, de la cuadra’; comp. s.v. *izquierdo*.

d e s c e n d e r (a propósito del ant. esp. *deçir* ‘descender’): Resume las diversas etimologías propuestas. “Contra *d e s c e n d e r e* hay la objeción poderosa de la dificultad en explicar la desaparición de *n d*. Pero como ya indicó Spitzer ... y reforzó este dicc. (1ª ed., s.v. *desleír*), hay que partir del infinitivo *d e s c i d i s s e* creado por el lat. vulgar, que pasaría a **d e s c i d e r e*, pretérito **d e s c e d i* y formas análogas, y ahí era regular el paso a *deceer* (**deciir*), pronto reducido a *deçer - deçir* ... Varios verbos ... sufrieron en latín vulgar refecciones análogas ... sobre todo cuando se prestaba a ello además una estructura consonántica complicada (como lo es la de *d e s c e n d e r e*) y con la decisiva influencia de las antiguas alternancias del tipo *jîndere*: *fidi*, *tundo*: *tutudi*, *pango*: *pepigi*, *tango*: *tetigi*, ... *contingit*: *contigit* ...” Comp. la minuciosa historia de la etimología que da Y. Malkiel, con el resultado, semejante al de Menéndez Pidal (O.C. 5, 1946): “La base ha de ser *d ē-/ d i s - c ē d e r e*, dotados estos dos verbos (que corrían parejas) de la sustancia semántica de *d e s c e n d e r e*...” (Homenaje J.M. Solà-Solé 1, 1984, 341 ss., aquí 351). La idea de un cruce no puede convencer. Para el tono polémico de la crítica a Corominas (353), vale lo que se dice s.v. *para*.

d e s e o (a propósito de *deseoso*): Y. Malkiel, *Current Trends*, 13, 235.

d e s l e í r: Analizando la presencia del verbo en los antiguos romanceamientos bíblicos, frente al DCELC (lat. *d e l e r e*) y al DECH (lat. *e l i g e r e*), Margherita Morreale llega a la conclusión de que “habrá que matizar

más lo que (indirectamente) deducen ... Cuervo y DCECH (= DECH)", suministrando valiosos materiales para un nuevo examen etimológico (*Studi di Iberistica*/ In memoria di C.G. Rossi, Nápoles 1986, 151 ss.).

desmoronar (adición): Comp. Lerner, s.v. *desboronar*.

despejar: "tomado del port. *despejar* 'vaciar, desembarazar, desocupar', derivado de *pejar* 'impedir, embarazar, llenar', derivado a su vez de *peia* 'cuerda o lazo para atar el pie de los animales; embarazo, impedimento', que proviene de un lat. vg. **pědĕa*, derivado de *pēs*, *pēdis*." Hay que distinguir entre el port. *peia* (*pēdare*) y *pejo* (**pēdiare*, comp. arriba sub *apea*), de modo que habrá que partir de un **dispediare* o **expediare* (comp. DEEH 256,8, con formas que no pertenecen a este étimo). La regla fonética que para el port. *peia/pejo* da C. es dudosa. Comp. también Th. J. Walsh in Proceedings of the Berkeley Hispanists Soc. / For Y. Malkiel, ed. M. Macaulay, 1982, que propone un cruce poco plausible con **dis-spissiare* (comp. REW 8159). El esp. *despejar* no precisa de ser préstamo; cfr. Walsh, 114 s.

desvaído 'alto y desairado, (color) bajo y disipado': "forma parte de un conjunto de homónimos iberorromances de historia complicada y oscura; la voz castellana se tomó, al parecer, del port. *esvaído*, *desvaído* 'desvanecido, evaporado, enflaquecido, sin sustancia', procedente del participio del lat. *evanesce* 'desaparecer, disiparse, evaporarse', derivado de *vānus* 'vano'; sin embargo existe, aunque menos probable, la posibilidad de que proceda del lat. *evadere* en el sentido de 'asaltar' (una muralla)', sea como descendiente autóctono, o como advenedizo tomado del cat. *esvair* 'asaltar, atacar; destruir, consumir', *esvairse* 'desvanecerse'. 1ª doc.: 1604)." Dworkin 23 ss., se pronuncia en favor de *evanesce*: "The etymologist cannot rule out a possible Catalan origin for *desvaído* ... Surprisingly Corominas ... rejected vehemently ... a genetic link between (Cat.) *esvait* and *desvaído*." Para ant. esp. *embair*, comp. Dworkin, RPh 31, 1977, 223 ss.

dibujar: "palabra común a los tres romances ibéricos y a las lenguas medievales de Francia, significó primero 'representar gráficamente (esculpiendo, pintando o dibujando)' y también 'labrar (madera)'; el origen es incierto, pero es probable que las lenguas iberorrománicas lo tomaran del fr. ant. *deboissier* 'labrar en madera, representar gráficamente', el cual

derivaría de *bois* ‘madera’, del mismo origen que nuestro *bosque*. 1ª doc.: Berceo *debuxar*.” La hipótesis de un préstamo del fr. ya es inverosímil fonéticamente. Puede ser descendiente autóctono de un **d e v o r s i a r e*; comp. s.v. *boceto*.

d u l c e: Al contrario de Y. Malkiel (“En torno al cultismo medieval: los descendientes hispánicos de *dulcis*”, NRFH 24, 1975, 24 ss.), St. L. Hartman especifica las reglas fonéticas que justifican el origen autóctono del esp. *dulce* defendido también por el DECH (NRFH 29, 1980, 115 ss.): “Malkiel explica el latinismo de *dulce* ... con base en su teoría de la ‘causación múltiple’ y cita un número de influencias convergentes, de las cuales ninguna, al parecer, es por sí sola ni necesaria ni suficiente...”

e m b a d u r n a r: “metátesis del dialectal *embardunar*/[*embarduñar*], derivado de un adjetivo **barduno* ‘barroso’ (también *barruno*), que a su vez deriva de *bardo*, forma dialectal de *barro*. 1ª doc.: S. XIV.” C. parte de un étimo prerromano para *barro*, con un cambio de -*rr*- en -*rd*- “prerromano”. Una tal evolución fonética es sumamente problemática (comp. s.v. *izquierdo*). Tanto *barro*/*bardo* cuanto *embadurnar*/*embarrunar* exigen otra explicación. Para osar una hipótesis y animar la discusión: lat. *(i n) b u l l i t o n (e) a r e.

e m b a r g a r ‘embarazar, impedir’: “voz común a los tres romances hispánicos y a la lengua de Oc, procedente de un verbo **i m b a r r i c a r e* del latín vulgar o romance primitivo de esta zona, derivado probablemente de **b a r r a* [Diez 445]. En cada uno de estos cuatro idiomas parece ser voz antigua y castiza. No convence la opinión de Baist de que sea un provenzalismo, en vista de que es palabra jurídica... Es dudoso que tenga el mismo origen el fr. ant. *embargier* que indica un suplicio.” Como sus sinónimos *embazar* y *embarazar* (comp. NC, s.vv.), pertenecerá a la familia del lat. *vertere*: **i n v e r t i c a r e*.

e m b a u c a r ‘engañar abusando de la inexperiencia o candor del engañado’: “del antiguo y dialectal *embabucar* ‘id.’, derivado de la raíz *b a b* ‘bobería’, de creación expresiva, común a este vocablo y a *Babieca* y *bau-sán*, *bausana*.” La confrontación de esta etimología onomatopéyica (también DEEH 852) con un lat. **b a l b i c a r e* merecería un examen aparte; comp. REW 898.

e m b o z a ‘desigualdad con que suelen viciarse los fondos de los toneles’: “and., término local de origen incierto... Otra ac. andaluza es ‘brote que arrojan los árboles y otras plantas, empleado para tapar el sol’. Quizá haya relación con el fr. *bosse* ‘bulto, joroba’ o con el cat. *embussar* ‘obstruir un conducto’ (-ossar), arag. *embozar* ‘id.’ ”. Los significados citados hablan en favor del lat. *i n v e r s a r e* / **i n v o r s a r e* como étimo (comp. NC s.v. *bozo*); confirma esta propuesta el mall. *engossar* ‘enfitar, afatar’ (DECC 3, 287 s.; *Entfaltung* 12).

e m b r o l l a r: “del fr. *embrouiller* ‘id.’, probablemente por conducto del italiano o del catalán o de ambos sucesivamente; el fr. *embrouiller* es derivado de *brouiller* ‘confundir, mezclar’, antiguamente *bröellier*, que parece ser derivado del antiguo *breu* ‘caldo, sopa; fango, espuma’, procedente del fránico **b r o d* ... 1ª doc. 1607.” El étimo germánico (REW 1321) no merece confianza; habría que examinar la posibilidad del lat. sea **b u l l i c u l a r e* / *-u c u l a r e*, sea **v o r t i c u l a r e* / *-u c u l a r e* o **v o l u c u l a r e* o, finalmente, **b u l l u l a r e* (comp. sub. *brollar*) que, en lo que concierne la fonética, podría ser autóctono en castellano. Quedan por esclarecer en todo caso las relaciones interrománicas dejadas en abierto por Corominas.

e m b u r r i a r ‘empujar’, ast., leon., zam., santand. pal., burg., *empurrar* ‘derrochar, dar con prodigalidad’, salm., extrem.: “del mismo origen incierto que el port. *empurrar* ‘empujar, dar o encargar (algo) a la fuerza’, gall. *apurrar* ‘azuzar, irritar’, probablemente variante de *apurir* ‘dar, alargar o alcanzar (algo a alguien)’ procedente del lat. *p o r r i g e r e* ‘extender, presentar, ofrecer’.” En *emburriar* precisa de justificación la *b* (¿originada en una prefijación con *e x*-?) y la terminación en *-iar*, en el discutido gall.-port. *apurrar/empurrar* (Machado: “origem obscura”) la desinencia en *-ar*. Pero de la etimología (comp. REW 6667, 3055; DEEH 602a, 2581, 5158) no habrá que dudar. Comp. también abajo, s.v. *escurrir*.

e m p a c a r, **e m p a q u e** V. *paca* II.

e m p a ñ a r V. *palo*.

e m p e z a r: “derivado de *pieza* con el sentido primitivo de ‘decentar (algo), cortar un pedazo (de alguna cosa) y comenzar a usarla’ ”. La base semántica de la familia de *pieza* (comp. NC, s.v.) era más ancha. Para la

-z-, esp. ant. *ç*, comp. Y. Malkiel, RPh 35, 1981, 108, 120, que cree todavía posible una base **interpediare*.

empléar (adición): Confirma nuestra alusión S. Stehmeier, RJB 35, 1984, 65-67, con más detalles sobre la historia de la etimología. El DRAE²⁰ dice todavía: “Del fr. *employer*, y este del lat. *implicare* ‘ocupar’”.

encarrujarse (adición): Comp. Lerner, s.v. *encarrujado*; C. Pensado, *Cronología* 437, 449.

endilgar: “palabra familiar, de sentidos múltiples —‘dirigir, encaminar’, ‘facilitar, proporcionar’, ‘encajar, endosar’ y, hoy en los dialectos del Noroeste, ‘ver con dificultad, divisar, comprender’— de origen incierto; quizá sea variante leonesa del arag. *endizcar*, cast. *enguizgar* ‘incitar, inducir a la pendencia’, voz de creación expresiva (para la cual vid. *guizque*).” Las etimologías de Diez de *elegare* y de Munthe de *elicare* “aparecen hoy problemáticas ya que no imposibles.” Para ciertos significados de las formas con *d-* es favorable una base **indic-ŷcare*, forma sufijada de *indīcere* / *indīcare*. No debe haber relación con las formas con *gu-* sugerida por Spitzer. En todo caso, no conviene reducir *endilgar* a una “creación expresiva”. DRAE²⁰: “Del lat. *in* ‘en’, y *delicare* ‘mostrar’.”

engorrrar (adición): El verbo y sus derivados tienen acepciones que hacen suponer una base **inquadrare* ‘encerrar en un cuadro’: ant. ‘tardar, detener’ Arag., Sal.; Ven. ‘fastidiar, molestar’; prnl. ‘quedarse prendido o sujeto en un gancho’; ‘entrar una espina o púa en la carne que no se puede sacar fácilmente’; *engorro* ‘embarazo, impedimento, molestia’; *engorra* ant. ‘asimiento, detención; gancho de hierro de saetas’; Ar. *engorronarse* ‘vivir muy retirado y casi como escondido’ (DRAE). Comp. Lerner; DRAE²⁰: “Del lat. *angaria*.”

engreírse ‘envanecerse’: “probablemente de *encreerse*, derivado de *creer*, en el sentido de ‘creerse superior, infatuarse’ ... Me parece esta etimología más natural y mucho menos arriesgada que la que viene admitiéndose desde Diez (Wb. 446; REW 4430; [DEEH 3452]), lat. *ingredi* ‘caminar con gravedad’, voz latina que no se halla, que yo sepa, en autores vulgares, y de la cual el español *engreído* sería el único descendiente ro-

mance.” Con nuevos argumentos, St. N. Dworkin defiende la etimología tradicional lat. **i n g r e d e r e* (RPh 31, 1977, 220 ss.).

e s c a r m i e n t o (adición): “La argumentación más detallada en favor de un **e x c a r m i n a r e* ‘desencantar, desilusionar’ se encuentra en AERE 141 ss. Para la familia latina, comp. M. Alinei en su comentario al mapa ‘comadreja’ del Atlas Linguarum Europae, ALE I, 28, 166.

e s c a r z a r (adición): Walsh 159 quiere derivar el verbo de *escazar*, dejando abierta la cuestión de la *r* o por cruce con *corcho* o “from over-reaction to the effacement of *-r-* before *-ç-*, which ran parallel to *-rs-* > *-s-*”, alternativa de la cual las dos eventualidades no satisfacen.

e s c o r z a r, e s c o r z o V. *corto*.

e s c o t a ‘cabo que sirve para poner tirantes las velas’: “tomado del fr. ant. *escote* (hoy *écoute*), y éste del fránico **s k ô t a* ‘id.’ ...” Comp. NC s.v. *escotar*; Lerner, s.v. *escotero*.

e s c o t a r (adición): Comp. EA 57 s.

e s c a r n e c e r (adición): St. N. Dworkin, en su explicación del reemplazamiento de verbos en *-ir* por verbos en *-ecer*, parte de la etimología tradicional germánica (HR 53, 1985, 305 n. 20).

e s c a r p a ‘declive que forma la parte inferior de la muralla de una fortificación hasta el foso’: “del it. *scarpa* ‘id.’, de origen incierto, quizá derivado de *scarpa* ‘zapato’ por comparación con el declive que forma el pie de una bota bajo su caña. 1ª doc.: 1625... El étimo de Gamillscheg (aceptado por Meyer-Lübke, REW 8009a), gót. **s k r a p a* ... tiene una base insuficiente en germánico y presentaría una grave dificultad fonética en la trasposición de la líquida: es más que problemático. Desde el punto de vista semántico no satisface partir del germ. *s k a r p* ‘agudo, tosco’ (Diez 284).” Pero vale lo mismo para la comparación con *scarpa* ‘zapato’, lo cual no excluye un parentesco etimológico entre las dos palabras; véase sub *escarpín*.

e s c a r p í n: “tomado del it. *scarpino*, diminutivo de *scarpa* ‘zapato’, de origen desconocido”. Muestra lo débil de varios étimos germánicos pro-

puestos, para continuar: “Sin embargo, ... será bueno no olvidar el gr. *karbartínē* ‘calzado de cuero’, *karpatínē* en Hesiquio. Tampoco debe perderse de vista la posibilidad de un origen itálico prerromano o ilirio-lígur, pues una base *k a r p-* ‘zapato’ está muy difundida en las lenguas indoeuropeas: lat. *carpisculum* ‘especie de calzado’, gr. *krépís* ‘zapato’, lit. *kūrpe* ‘id.’, pol. *kierpie* ‘abarca de corteza’, escand. ant. *hriflingr* ‘especie de zapato’, y el derivado usual en céltico (pre-célt. *k a r p-*): irl. ant. *cairem*, galés *crydd*, córn. ant. *chereor*, bret. *kere(our)* ‘zapatero’ (V. Henry; Pedersen).” La lista es impresionante, pero ¿dice algo para el it. *scarpa* y su familia? Me limito a una sugerencia igualmente vaga: habría que ver, si una base **e x c a p (p) u l a r e* ‘cortar, escotar’ (G. Schumacher de Peña, *Lat. cap(p)ulare im Romanischen*, 1967, 181 ss.; comp. arriba sub *carpir*) con su rica gama semántica (Schumacher 191) no puede incluir también tanto ‘declive’ como ‘zapato’ o uno de los dos. Comp. también V. Pisani, *Journal of Maltese Studies* 11, 1977, 56 s.: “L’assenza di corrispondenze [di *scarpa*] nell’interno delle lingue germaniche ne rende assai problematica l’origine germanica e fa pensare che piuttosto sia *scharpe* un prestito dall’italiano.” Con paralelos bálticos y célticos Pisani supone, como C., “che l’ital. *scarpa* continui un vocabolo preromano dell’Italia antica.”

e s c r i p i a ‘cesta de pescador de caña’, ast.: “probablemente tomado de oc. ant. *escripa* (*esquirpa*) ‘bolsa de peregrino’, y éste del germ. *s k r i p a* (*s k i r p a*) ‘bolsa’ ... Puede tratarse de una época arcaica del fránico o quizá ya de una préstamo del germ. occid. **s k r i p a* al latín vulgar (entonces *esquirpa* sería combinación de *escripa* con el fránico *s k ě r p a*); difícilmente de una voz gótica, idioma donde el vocablo no es conocido y en el cual deberíamos esperar **s k a í r p a* (o **s k r i p a*).” Frente a estas combinaciones germánicas, es de lejos preferible la etimología de Menéndez Pidal, aprobada por el REW 7723, el lat. *s c ĭ r p e a*. La metátesis (antigua) de la *r* no tiene nada de extraordinario. No hay motivo para un préstamo del oc. ant. para un término de pescadores asturianos.

e s c u l c a (adición): Comp. Lerner, s.v. *esculcar*.

e s c u p i r: sobre la familia romance del lat. *s p u e r e*, comp. EA 72 ss.

e s c u r r i r, ant. ‘salir acompañando a uno para despedirle’: “del antiguo *escorrir*, y éste del lat. vg. **e x c o r r ĩ g ě r e* (it. *scorgere*)... derivado de

c o r r i g e r e 'enderezar, corregir, rectificar el curso (de alguien o algo)'." Comp. el largo estudio de Y. Malkiel, "The Overlap of *cŭrrĕre*, *-cŭtere*, and *cor-rigere* in Hispano-Romance", RPh 38, 1984, 127-170: "Would it not ... be preferable to distinguish formally between *escurrir*₁ < e x - c ŭ r r ě r e (with increasing emphasis on the action and sound of dripping water) and *escurrir*₂ < e x - c o r (r i) g ě r e, and; against the new background, candidly re-define the issue as one involving a conflict of two homonyms ...?" (155 ss.). La propuesta ya se encuentra en el DCELC y DECH que registran *escurrir* 'dejar gotear' bajo *correr* (DECH también s.v. *escosa*), y tampoco falta en el DEEH 2529 y 2537. También DRAE^{19, 20}: *escurrir*¹ y *escurrir*².

e s p a n t a r: "La forma *espantar* de los tres romances ibéricos, también representada en algunas hablas del Sur y del Norte de Francia y del Sur de Italia, se explica por una disimilación *e x p a e n t a r e, de fecha ya latina, y documentada en el it. ant. *spaentare* ..."; comp. C. Pensado, *Cronología* 131. Para la evolución divergente del verbo (REW 3035, 3035, 2) habrá que pensar también en la diferencia de formas con radical resp. con desinencia acentuados.

e s p i a r I: "Del gót. *SPAÍHÔN 'acechar, atisbar, espíar', *espía*: "del gót. SPAÍHA". Se propone un lat. *e x - s p i c a r e o *s p i c a r e (comp. *conspicare*) en EA 243 ss.

e s p i a r II 'halar de un cabo para hacer caminar la nave': "del port. *espíar* 'acabar de hilar el copo puesto en la rueca; espíar, halar', de origen incierto, quizá debido a un cruce del gót. s p i n n a n 'hilar' con el romance *d e p a n a r e 'devanar' (port. *dobar*, ant. *debar*, dial. *spenar* y *depenar*). 1^a doc.: Aut.". La idea del cruce con el gótico es extravagante, casi absurda. La etimología *d e p a n a r e de D. Carolina Michaëlis y el préstamo del esp. *espíar* II del port. fueron sencillamente aceptados en REW 2569. No se puede excluir, para el portugués, una simple evolución de *e x p a n a r e > *espenar* > *espíar*, sin ningún cruce.

e s q u i n a (adición): El artículo de S. Stehmeier en RF 96, 1984, 259 ss. DRAE²⁰: *esquina*, de *esquena* < ant. alto alem. *skēna* y *skina* 'espina'.

e s q u i v o: "de origen germánico, procedente de una forma emparentada con el ags. *scēoh* (alem. *scheu*) 'tímido, asustadizo, desbocado'; quizá de un gót. *s k i u h s 'id.'. 1^a doc.: Berceo... En cast. ant. es voz muy fre-

cuenta y de gran variedad semántica ... No es menos frecuente ni de acepciones menos variadas en portugués, y lo mismo el cat. *esquiú*. Este conjunto de hechos hispánicos no da la impresión de que el vocablo pueda ser galicismo en estos idiomas, como admiten Meyer-Lübke y Gamillscheg. Es verdad que el adjetivo germánico sólo lo tenemos documentado en una forma análoga a la romance en dialectos del germánico occidental... Las dificultades [fonéticas] desaparecerían admitiendo que las lenguas romances tomaron el vocablo, en fecha muy antigua, del gótico.” La etimología germánica generalmente aceptada provoca dudas fonéticas, p. ej. en la alternancia de *-iu* e *-ivo* en los representantes románicos, que correspondería mejor a una base latina con sufijo *-ī(v)us*, *-īva(re)*. El fr.-comt. *revá* ‘apartarse, desviarse’ sugiere un **exa equīvus*, de *exa equare* (REW 2930).

estregar: “probablemente del lat. vg. **strīcare* ‘id.’, resultante del cruce de **strīgīlare* ‘almohazar’ (derivado de *strīgīlis* ‘almohaza’) con *frīcare* ... El Sr. G. Tilander, *Misc. Coelho*, 281, supone, por el contrario, que el cast.-port. *estregar* viene de *esfregar* por un cambio fonético que a veces se produce en sueco. Propuesta inadmisible, claro está. Extraña idea la de fundamentar un cambio fonético romance con hechos de idiomas de un sistema consonántico enormemente distinto, como los escandinavos.” Es natural que Tilander no consideró el supuesto paralelo sueco para probatorio sino como sugestión para buscar paralelos romances. El DEEH 6370-6372 da como lemas **strīgare*, **strīgīlare*, *strīgīlis*. La idea poco convincente de un cruce con *fricare* ya se encuentra en REW 8312, la de Tilander en Diez 147; la cuestión queda, parece, abierta. Será posible **strīgare* con *ī* abreviada en formas de radical no acentuado (comp. *arroyo*, *roca*).

estribo (adición, a propósito de *estribillo*): Comp. Y. Malkiel, *Florilegium Hispanicum*/ Hom. D.C. Clarke, Madison 1983, 29-43: quiere solucionar el “multi-layered problem” por “two ... etyma”: “Arabic *markaz* could be a distant prototype (‘semantic calque’)... OGal.-Ptg. (and eventually, Gal.-Cast.) *trebelho*, which can be linked with a Latin Verb for ritualistic dancing (*tripodiare/tripudiare*, via **tripediare/*tripediculare*) appears to have ... established a contact with Ptg. *estribillo*...” Propuesta harto complicada; cuanto a *estribo*, Malkiel desconoce el trabajo de I. Burr citado en NC (comp. St. N. Dworkin, ZrP 94, 1978, 130 ss.). El mismo autor admite: “all particulars of filiation and transmission remain highly controversial” (39).

explotar vid. *explosión*.

explosión: Comp. M. Alvar, *Explotar - explosionar*, Hom. Kröll, 1984, 289 ss.

farfullar 'hablar muy de prisa y atropelladamente; hacer algo con tropelía y confusión': "hermano del port. *farfalhar* 'hablar neciamente', cat. *forfoll(ej)ar* 'revolver, tocar groseramente', oc. *farfulhà*, *fourf-* 'revolver', fr. *farfouiller* 'id.', dialectalmente 'hablar en forma confusa', it. dial. *farfogliar* 'id.', de origen onomatopéyico." Parece preferible una explicación por reduplicación, como ya fue propuesta, y en este caso tal vez *fol-folliare.

fomento (a propósito de *refocilar*): véase sub *fusil*.

fornir (adición): Dworkin 36 rechaza como étimo el lat. *frunisci*, pero sin alegar argumentos.

frasco (adición): sobre *enfrascarse*: Las acepciones 'enzarzarse, meterse en una espesura' y 'aplicarse con tanta intensidad a un negocio, disputa o cosa semejante, que no quede libertad para distraerse a otra' (DRAE) hacen poco probable la relación con *frasco*; es más plausible la relación con *frasca* (DEEH 2913a; DRAE), o mejor también una base *inver-sicare (*Entfaltung* 22); comp. sub *vaso*.

fuerte (a propósito de *fuerza*): comp. J. Schön, RF 85, 1973, 255 ss.; Walsh 122.

gabarse: "palabra arcaica y gallegoportuguesa, del germ. GABBAN 'alabarse, jactarse' (DCELC: "de oc. ant. *se gabar*, que parece tomado del fr. ant. *se gaber* 'burlarse', derivado de *gab* 'burla', y éste quizá del escand. ant. *gabb* 'id.' ")". Sin ocuparse de las posibles relaciones interrománicas, H. Meier propone una base latina *co-abusare / *coabusio* (fr. ant. *gaboison*), con deglutinación del supuesto sufijo (RF 98, 1986, 249 ss.).

gala: "tomado del fr. ant. y med. *gale* 'placer, diversión', derivado de *galer* 'divertirse, ir de parranda', de origen incierto, quizá del fránico *wala-lan 'hervir, bullir, agitarse' ... Der. *galán*, ... *galante*." Contra la etimología tradicional, se renueva para *galante* el étimo lat. *valens*,

-n t i s ya propuesto por Ménage en el siglo XVII: S. Stehmeier, ASNSL 222, 1985, 144 s.; AERE 169 s. Para la familia verbal románica habrá que pensar también en un derivado del lat. *a e q u a l i s*.

g a n a r (adición): Parte del étimo germánico C. Pensado, *Cronología* 68, 194; comp. Y. Malkiel, *Current Trends* 13, 235.

g a r b a 'gavilla de mieses': "del cat. *garba* 'id.', y éste del frínc. **g a r b a* ...". Se propone como étimo el lat. *c a p u l u m* en RJB 11, 1960, 303 ss. y G. Schumacher de Peña, 1967, 126 ss.; comp. NC s.v. *gavilla*; G. Haensch, AFA 36/37, 332. ¿También arag. *craba* 'pieza de hierro en que los pastores colgaban el caldero'? (Haensch 324).

g a r d u ñ a V. *ardilla*.

g a r n a c h a II 'especie de uva, y el vino dulce que con ella se hace': "del it. *vernaccia* 'id.', probablemente del nombre del pueblo de Vernazza ..." (Liguria), contra lat. *h i b e r n u s* (REW 4126, 2). Comp. A. Henry, RLiR 50, 1986, 517 ss., con rica documentación sobre las variantes francesas y su datación; habrá que renunciar a la "influence germanique" (p. 525) de las formas con *g-*; H. da la filiación siguiente: "Du moins peut-on supposer que *garnache* et *vernache* ont pénétré en France par deux voies différentes" (ib.); pero las dos formas pueden haber entrado en Francia en el mismo camino, una al lado de otra, o en épocas diferentes.

g a r r a (adición): Será más probable una formación deverbal de *desgarrar* < **d i s - q u a d r a r e* (comp. S. Stehmeier, RF 98, 1986, 172 ss., para el fr. *déchirer* emparentado); AE 189 ss.

g a r r i d o (adición): Dworkin 37 retoma su explicación discutida. Se da una descripción semántica partiendo del solo *g a r r ĩ t u s* en *Homenaje a Alvaro Galmés de Fuentes* 2, 1985, 109 ss.

g a v i l l a (adición): H./R. Kahane, RPh 39, 1985, 209 s. repiten las propuestas antiguas del FEW y DECH; así también C. Pensado, *Cronología* 140.

g o l p e (sobre *golpear*): Se puede tratar de un descendiente directo del

lat. *colaphizare* / *-idiare* = **colpǐdǎre*, y no de un derivado de *golpe*.

gorra (adición) ‘prenda que sirve para cubrir la cabeza’: “voz común a los tres romances hispánicos, de origen incierto; como en el Siglo de Oro era prenda de gala, se tomó quizá, con la moda, del fr. med. *gorre* ‘elegancia, pompa, vanidad, lujo’, gasc. y langued. *gorro* [f.] ‘adorno, perifollo’, a su vez de origen incierto, pero teniendo en cuenta que *gorrier* ‘presumido, elegante’, parece inseparable del anticuado *gorrasse* ‘coqueta’, fr. dial. *gore*, oc. *gor(r)o*, *gourrino* ‘mujer libertina, prostituta’ —que a su vez enlaza con el fr. *gore* ‘hembra del cerdo’, oc. *gorrin* ‘lechón’, cast. *guarro* (y *gorrino*)— acaso pueda derivarse indirectamente de esta denominación, de origen onomatopéyica... Otra pista la indicó Diez ...: port. *gorra* ‘cordel de esparto’ ... es sólo del dialecto alentejano, variante del port. *corra* ‘correa’ y ‘cuerda de esparto’, quizá derivado de *corrigia* ‘correa’ y tampoco es de creer que tenga que ver con nuestro *gorra*.” La filiación semántica dada en primer lugar así como la etimología del fr. med. *gorre* ‘elegancia, lujo’ son sumamente inverosímiles y semejantes a muchas propuestas metafóricas de Sainéan. Tal vez valga la pena poner el ojo en el lat. *quadrum* que ni por razones fonéticas ni semánticas se puede rechazar sin más. Comp. J.L. Pensado, *Rev. Lus.* N.S. 5, 1984/85, 135 ss., que describe la introducción en la Península, ya a finales del siglo XV, desde Perpiñán.

Sobre los gritos para llamar puercos o puercas, comp. G. Rohlf s en *Hom. Mitxelena*, donde registra toda una serie de parientes de cochino, gorra, etc., creyéndolos “*cris d’appel*” onomatopéyicos.

gozo: “del lat. *gaudium* ...; el grupo DJ dio -z-, según es regular, tras el elemento consonántico en que termina el diptongo AU.” Comp. Y. Malkiel: “El castellano antiguo, que no había logrado resolver ... el espinoso problema de la -D- (entre las formas occidentales *goir/gouvir* y las orientales con -d-, arag. *godir*) fue el primero en eliminar ... **goir*/**godir*. El prolongado titubeo de los hablantes entre **goir* y **godir* debió de ser chocante... Asegurado el predominio de *gozar* en castellano, no tardó su réplica o contrapartida, el arag. *goyar*, en desalojar *godir*. Finalmente, *gozo* y *gozar* invadieron juntos el territorio portugués, donde la agonía de *gouv-ir/-ecer*, verbos que cuadraban mal con *goyo* y *goyoso*, había preparado el terreno para la penetración del castellanismo” (*Hom. Fernando Antonio Martínez*, Bogotá 1979 e *Introducción plural a la gramática*

hist., ed. F. Marcos Marín, Madrid 1982, 236). La argumentación a la Gilliéron, posible para lo que se refiere al castellano, no convence, con su determinismo, para lo que toca el aragonés y gallego-portugués. Para el esp. y el gall.-port. *gozar* (/z/ y > /s/) el origen y las relaciones están todavía poco claras; las formas portuguesas *gozar*, *gozo*, *gozoso* son bastante más viejas de lo que Corominas y Malkiel creen (comp. R. Lorenzo, *Sobre cronología do vocabulário galego-português*, 1968, s.vv.); Machado, a pesar de los datos de Lorenzo, supone préstamo del castellano. Comp. también abajo, s.v. *vergüenza*.

g r a p a: “probablemente tomado del cat. *grapa* ‘garra, grapa, abrazadera’, y éste del germánico: al parecer de un fránico *k r a p p a ‘gancho, garra’ ... o a lo sumo de un término del germánico occidental común, que apenas llegaría a entrar en España.” Parten de un lat. *c a p (p) u l a (r e) H. Meier, RJB 11, 1960, 299 s. y G. Schumacher de Peña 57 ss., para la variante *grampa* (comp. RDTP 34, 248) de *c a p (p) u l ñ a r e.

g r a s o: “Palabra rara y poco popular en castellano ..., y cabe sospechar que no sea voz hereditaria, sino deducida tardíamente del sustantivo *grasa*, y aún de éste podría sospecharse procedencia forastera, si bien antigua... Procede de una forma vulgar g r a s s u s, que ... se explica por evolución fonética de c r a s s u s, ayudada por el influjo del cuasi-sinónimo g r o s s u s ‘grueso’.” Figge objeta: *grasa* no está documentado antes que *graso* y por su poca vitalidad en romance difícilmente puede ser el modelo de éste; “por eso no se puede dudar de que *graso* continúe directamente el lat. c r a s s u s” (*Die romanische Anlautsonorisation*, 1966, 108). Por lo demás, es innecesaria la tradicional explicación de la g- por o con influencia de g r o s s u s.

g r i s: “de origen germánico, probablemente tomado de oc. ant. *gris* ‘id.’, y éste del fránico *g r ī s ‘id.’ ... En español (como en portugués) es palabra importada de Francia con el comercio de pieles... El it. *grigio* puede ser galicismo o voz tomada directamente del fránico. El caso es que en germánico sólo se documenta el vocablo en fecha antigua en bajo alemán y en neerlandés, pues consta que en alto alemán medio es palabra importada (vid. Kluge): luego el galorromance hubo de tomarlo del neerlandés ant. o del fránico.” En Biblos 51/ Hom. Quintela, 1975, 555 ss. y *Entfaltung* 88 ss. he postulado un étimo lat. *v e r s i u s que lleva directa-

mente al it. *grigio* y al fr. *gris*. Para el esp. y el port. hay que esclarecer todavía el camino tomado.

g r i t a r (adición): *gritar* no viene de QUIRITARE/*CRITARE (C. Pensado, *Cronología* 350). Comp. la argumentación de Corominas, en parte corregida, matizada y completada en DECC, s.v. *cridar*, pero sin mencionar la posible sufijación en -ĩ t a r e del étimo latino; comp. Hom. Kolb.

g r o s e l l a: “del fr. *groseille* ‘id.’, de origen incierto”. Comp. la rica documentación de F. Möhren (RLiR 50, 1986, 527 ss.) para el fr., apoyando el étimo lat. *a c r i c e l l a (comp. REW 4765).

g u a r d a r: “del germ. w a r d ô n (a. alem. ant. *wartên* ‘aguardar, buscar con la vista, b. alem. ant. *wardôn* ‘guardar, montar guardia, cuidar’, neerl. med. *waerden*, fris. ant. *wardia* ‘cuidar’, ags. *weardian*, escand. ant. *varða* ‘montar guardia’), derivado de w a r d a ‘acto de buscar con la vista, guardia, guarda, atalaya, garita’ ..., y éste de w a r ò n ‘atender, prestar atención’ ...; tomado ya por el latín vulgar al germánico occidental común ... *Guardia*: no cabe dudar de que es palabra heredada del gótico [en lengua de Oc], y como también existe en la toponimia castellana, no puede descartarse del todo que también existiera como apelativo en la Edad Media y sea germanismo autóctono en Castilla.” A pesar de esta lista (abreviada) impresionante y de la tradición ya plurisecular hay que desconfiar de esta etimología germánica. No se podrá juzgar antes de que conozcamos mejor la gran familia románica del lat. q u a d r a r e; EA 178 ss.

g u a r e c e r (adición): St. N. Dworkin continúa pensando en galicismo de origen germánico (HR 53, 1985, 305).

g u a r n e c e r (adición): véase la adición s.v. *guarecer*.

g u a r r o (adición): Comp. EA 195 ss. (q u a d r u m?).

g u e d e j a (adición): C. Pensado, *Cronología* 155: “Existen palabras latinas en que V- > g-. Se suelen explicar por el influjo de formas paralelas del germánico, pero en algunos casos no se puede excluir que el cambio sea latino.”

g u e r r a: “Del germ. occ. WERRA ‘discordia, pelea’”. Contra esta etimología de larga tradición se propone otra, lat. q u e r ē l a / q u e r e -

lla > **querra*/**guerra*, con deglutinación del supuesto sufijo diminutivo -ella y reduplicación de la *r* (comp. *mamma*: *mamilla*), en Hom. Kolb.

guiar: “palabra común a todos los romances de Occidente; la consonante inicial indica procedencia germánica, pero no existe etimología clara en el vocabulario germánico conocido; teniendo en cuenta que en el derecho feudal y consuetudinario *guiar* significaba ‘escoltar a alguno garantizando su seguridad’, quizá procede del gót. **w i d a n* ‘juntarse (gót. *gawidan*, a. alem. med. *weten* ‘juntar’).” La suposición de que “la consonante inicial indica procedencia germánica” ya no se puede mantener (comp. arriba, s.v. *guedeja*). Como étimo, se deberá pensar en el lat. *v i a r e* ‘marchar, viajar, estar de camino’, con el paso frecuente de *V*-> *g(u)*-. La -*d*- del it. *guidare* podría ser antihiática (comp. I. Burr 182) o indicio de un sufijo en latín. Comp. *enviar*, AERE 60; Hom. Kolb.

guiñar ‘cerrar un ojo momentáneamente quedando el otro abierto’: “del mismo origen incierto que ... oc. ant. *guinhar* ‘mirar furtivamente, hacer una seña’, fr. *guigner* ‘mirar furtivamente’, it. *ghignare* ‘reírse sarcásticamente’ ...; probablemente procedentes de un radical *giñ*- de creación expresiva... La inicial *gui*- creaba el prejuicio de un origen germánico, y ... ha habido tendencia a partir del fránico y a considerar por lo tanto que las formas hispánicas e italianas debían ser galicismos.” La crítica de Corominas contra la(s) etimología(s) germánica(s) está justificada, sin que su propia explicación onomatopéyica sea aceptable. Conviene más, a su vez, la propuesta de S. Höfer: lat. **v i d - ĩ n - ĩ a r e*, de *vidēre* (RJB 35, 1984, 59 ss.). Comp. EA 223 ss.

guisa ‘modo, manera’: del germánico, probablemente tomado por el laín vulgar del germánico occidental *w i s a* ‘id.’, en todos los romances de Occidente.” Habrá que reexaminar esta etimología tradicional. La familia de palabras está poco estudiada en su ramificación semántica. Las acepciones del esp. (ant.) *aguisado*, por ejemplo, muestran muchas semejanzas con la familia del fr. *viser*, *aviser* que pueden deberse al parentesco etimológico, tal vez en la base común del lat. *v i s a r e*, como ya supuso Ménage.— L.P. Harvey trata “The Ghost of a Pun in Arabic”, apoyándose en el Poema de Mio Cid (BHS, 62, 1985, 1 ss.). Comp. EA 121 s. y Hom. Kolb.

guisante: “en aragonés *bisalto*, en Santander *bisán*, en Abenbeclarix

biššáut, es palabra de origen mozárabe, alteración de esta última forma, que procede del lat. *p ĩ s u m* 'id.'; probablemente viene de una denominación compuesta *p ĩ s u m s a p ĩ d u m* 'guisante sabroso', empleada para diferenciar esta legumbre de otras análogas." La reducción de la sílaba inicial a *p ĩ s u m* (DEEH 5066: **p ĩ s ũ l u m*, influido por *guisar*; comp. Figge 292) causa dificultad por la *gu-*: A. Huber piensa en una posible relación con lat. *v ĩ c ĩ a* (RF 98, 1986, 165 ss.).

g u i z q u e 'aquijón' dial., 'palo con un gancho en una extremidad', y el verbo *enguizcar* 'incitar': "proceden de un radical *g i z k-* de creación expresiva, con el sentido primitivo 'agujonear, azuzar'. 1ª doc.: *guizquio*, Berceo." C. presenta numerosas variantes literarias y dialectales: *enguizgar*, *guizgar*, *izgar*, *aguizgar*, *guiscar*, *guisque*, *enguiscar*, *guisca* 'instigación engañosa', *hicar*, *embizcar*, *envizcar*, *inguisar*, formas catalanas y bearnesas, por fin port. *enguiaçar* 'dar mal de ojo; influir en otro el que tiene un defecto; hacer volver raquítico, (Minho) saltar por encima de alguien (ceremonia para dar mal de ojo)', *desenguiaçar* 'desenredar el cabello' [C. comenta: de 'desembrujar']. Y con la predilección por las creaciones expresivas heredada de Sainéan, del joven Spitzer y otros, C. concluye: "En vano buscar una etimología ... partiendo de **i n i q u i t i a r e*; tampoco es lícito ... partir de un gót. **i n w e i t j a n* ...; proceden todos de una onomatopeya, o mejor de una forma expresiva, con la idea fundamental de 'azuzar, agujonear', expresada por el radical *g i z k-* y análogos ..." No es ésta la ocasión de detallar los argumentos que hablan en favor de una nueva etimología: el lat. *i n v e r s a r e* / **i n v e r s i a r e* e **i n v e r s i c a r e*; es posible, si no probable, que, para ésta, una forma nominal para 'gancho' represente el punto de salida (comp. NC, s.v. *bizco*); ¿o de la familia de *a c u t u s* / *a q u i l e u s*?

h a c h a I (adición): Otra explicación que la del DECH por cruce de palabras (también C. Pensado, *Cronología* 438), se menciona en NC, s.v.

h a l l a r (sobre esp. ant. *fallar*): "Esta *h* procede indudablemente de una metátesis de la -F- interna de *a f f l a r e*, cambiada primero en *h*, y luego trasladada cuando ya la L siguiente se había patalatizado: el mismo proceso se observa en *i n f l a r e* > cast. ant. *finchar* = *hinchar* (mientras que *fenchir* = *henchir* < IMPLERE debe su *h-* al influjo de *hinchar*, con el cual se confundió parcialmente), ... Inadmisible la explicación que de la *h* da Malkiel..., por influjo de *hinchar* (que en romance no tiene relación

semántica alguna con *hallar*); y en *hinchar*, por influjo de *hartar*.” Y. Malkiel: “mientras nos falte un estudio que aclare la *f*- de *fallar* (*hallar* en lo moderno), frente a *achar* del gallego-portugués” (AL 23, 1985, 56). Los dos autores se han olvidado de mencionar mi artículo sobre la “*f*- no etimológica” en ASNSL 207, 1971, 439 ss. o en Rev. de la Universidad de Madrid, 19, Homenaje Menéndez Pidal IV, 1971, 215 ss.: se trata de formas o grafías hipercorrectas en un ambiente en el cual F- latina vacilaba entre *f*- y *h*-.

h a s t a: Comp. F. Corriente, ZrP 99, 29 ss.

h a z (a propósito de *fajina*): “tomado del it. *fascina* ‘id.’ ”; explicación adoptada por el DRAE²⁰ (comp. BRAE 64, 1984, 115).

h e n c h i r (a propósito del ant. *fenchir*): “Por la confusión parcial con *hinchar* se explica la pronunciación de *henchir* con *h*- aspirada, documentada por la grafía medieval con *f*- ... No hay que pensar en un cruce con *farto*, como quisieran Yakov Malkiel y García de Diego...” Pero tampoco en el cruce con *hinchar* (comp. sub. *hinchar* y NC, s.v. *ardido*).

h i l o (a propósito de *el hilado*): EA 120 (*f i l a t u s*, -*ū* s).

h i n c a r (adición): Mantiene *FIGICARE C. Pensado, *Cronología* 417.

h i n c h a r (a propósito del ant. *finchar*): “La aspiración inicial se explica por una metátesis de la *h* procedente de F, en la fecha preliteraria ...” Explicación fonética muy inverosímil; sobre la *f*- no etimológica, véase la indicación bibliográfica en NC, s.v. *ardido*, o arriba, s.v. *hallar*.

h i p a r: “onomatopeya emparentada con el port. *impar* ‘id.’, y con el lat. vg. *hippitare* ... Tenía *h* aspirada, según demuestra la grafía de Nebrija y la pronunciación actual de varios dialectos: *hipo* en Valdefuentes (Salamanca), *gipar* ‘toser con tos ferina’ en la costa ecuatoriana, *jipido* en Venezuela y otras partes. Esta aspiración demuestra que la voz romance no es continuación tradicional de un **h i p p a r e* latino, sino nueva creación onomatopéyica a base del ruido del hipo; lo mismo indica la variante representada por el port. *impar*.” Interpretación característica del DECH (contraria a Walde/Hofmann y REW 4139), que no merece crédito. En el port. *impar* se trata de una variante morfológica (**h i p p ĩ n a r e*), como en las

formas mencionadas por C.: *hippitare/exippitare, hippicare*, esp. *himplar/jimplar* (-ĩ n u l a r e). Lejos de representar “una creación repetida con tanteos discrepantes” son testigos de una familia latina morfológicamente rica y de larga tradición. La gran variación morfológica es típica para los verbos acústicos. La *h* aspirada se debe a condiciones históricas como en *fardido, fenchir, finchar*, etc. (comp. s.vv.). Esta crítica se aplica igualmente a la hipótesis onomatopéyica del DEEH 3264.

h o l g a r (adición, a propósito de *huelga* ‘huerta a la orilla del río’): El BRAE 64, 1984, 309 anuncia para la 20ª ed.: “*Huelga*² ‘terreno de cultivo, especialmente fértil’, del célt. *olca* ‘campo labrado’, atestiguado en Galicia e Hispania” que falta en la 20ª ed. del DRAE. Para la etimología, comp. NC, s.v.

h o n d o (a propósito de *zahondar*): “de SUB-FUNDARE”; el DRAE indica s u f f u n d a r e. Sería preferible s u (f) f u n d a r e, comp. NC, s.v. *sonda*.

h o r a (a propósito de *ahora*): el esp. *ahora* y el ant. y port. *agora* tendrán una base diferente, es decir h a h o r a, con -C de h a c caída, y h a c h o r a. A la primera pertenece también el esp. *ora - ora* ‘ya - ya’. No hace tal diferencia C. Pensado, *Cronología* 104; comp. EA 247 s.

h o y a: Comp. R.M. Castañer Martín, *Forma y estructura del léxico del riego en Aragón, Navarra y Rioja*, Zaragoza 1985.

h o z a r: Comp. Y. Malkiel, RPh 35, 1981, 122. El caso de -d ĩ- > ç, z queda todavía poco claro. En los verbos y deverbales convendrá tener en cuenta la posible competencia de formaciones en -ĩ t i a r e, en este caso un *f o d ĩ t i a r e. Comp. C. García, Verba 13, 1986, 294 s. También habrá que tomar en consideración el lat. v o r s a r e; comp. arriba, s.v. *beso*.

h u c h e a r (adición): Partiendo de un étimo onomatopéyico para *huchear*, se explica como “antihiática” la -b- de *abuchear* ‘dar voces de desaprobación o de desagrado’, “palabra que parece ser de origen taurino”. Aceptando como base una forma de la familia del lat. v o c a r e, la oclusiva bilabial puede ser etimológica.

h u e v o (a propósito de *hueva* y derivados): Comp. L. Sáez Godoy, *In memoriam Gastón Carrillo-Herrera*, 1983, 133 ss.

i z a r: “parece tomado del fr. *hisser* (fr. ant. *hicier*, picardo *hicher*), donde significaba ‘azuzar’ en la Edad Media, y desde donde el vocablo pasaría a los idiomas germánicos y a los demás romances; en francés es probable que sea onomatopeya atribuída primero al cazador que anima al perro y luego al oficial que anima a los marineros a levantar algo tirando de una cuerda. 1ª doc.: 1539 Antonio de Guevara.” En su oposición contra la etimología escandinava habitual desde Diez (REW 4149), C. parece influido por su problemática etimología de *azuzar* (v. NC, s.v.) y como para éste, el origen onomatopéyico tiene poca probabilidad. Parece convincente la solución modestamente propuesta por O. Lurati, para el it. *aizzare* < a l t i a r e (VRo 44, 1985, 317; cp. Rohlfs, HGIS, § 244), del cual parece ser forma derivada *izar*, con deglutinación del pseudo-prefijo *a-*. Admitiendo un origen onomatopéyico en lugar de los étimos germánicos en discusión, Corominas supone también una fuente común para las dos ramas semánticas ‘azuzar’ e ‘izar’ separadas en REW 4149 y 4558 (véase la citación de arriba); *izar* ‘azuzar’ se encuentra también en gallego (Verba 13, 1986, 254b).

i z q u i e r d o (adición): La etimología a que se alude en NC, *e x q u a d r i a r e, se encuentra especificada en el Homenaje a A. Zamora Vicente (en publicación). DRAE¹⁹, ²⁰: “Del mismo origen que *esquerro*”, “del vasco *esquerra*”.

j a m a r: Comp. E. Pezzi, *Anales Col. Univ. Almería* 2, 1981, 171.

j a q u e c a: Comp. M.T. Herrera/M.C. Vázquez de Benito, *CLHM* 10, 1985, 71 ss.

j e m e ‘distancia que hay desde la extremidad del dedo pulgar a la del dedo índice separados todo lo posible’: “del lat. *s e m i s* ‘medida de medio pie’ ... La x- castellana le recuerda a Baist el it. *scemo* ‘incompleto’ ...; sin embargo, *scemo* se explica por el verbo *scemare* ‘mutilar’, que supondrá e x - s e m a r e, lo cual no está claro cómo podría aplicarse al castellano”, con nota que explica esta duda. Pero es preferible partir de una base prefijada con e x -; comp. *RJb* 34, 1983, 281 ss.

j o t a I (en NC *jota* II, por error): El DRAE²⁰ registra una “enmienda a la etimología”: “Del arc. *xota*, de *sotar*, y éste de *s a l t a r e*”; Pero queda preferible el **e x s u l t a r e* de García de Diego.

j o y a: Comp. B. Müller, *Iberoromania* 18, 106 ss., que tienta especificar el camino del fr. ant. al cast.

j u r d i a / j u r d í a ‘cierto instrumento para pescar’: “origen incierto, acaso derivado del ast. y port. *surdir* ‘salir a la superficie, adelantar navegando’, gall. *xurdir* ‘darse prisa, adelantar en un trabajo’”; comp. A. Tovar, *BRAE* 64, 1984, 131 s.; *NLRE* 166.

l a j a (adición): Comp. H. Stimm, *ZfSL* 96, 1986, 239 ss.

l a n d a: Comp. *laja*.

l a ñ a d o ‘afianzado con grapas’, aplicado a un objeto resquebrajado: “es de origen incierto; teniendo en cuenta que en Asturias, Galicia y Portugal *lañar* y sus afines significan ‘agrietar, abrir con incisiones’, es probable que sea descendiente de *l a n i a r e* ‘desgarrar’, cuyo participio en castellano, después de significar ‘agrietado’, se aplicaría al objeto resquebrajado pero reparado con abrazaderas.” Este desarrollo semántico es bastante dudoso, aunque C. opina que no cree “que cause escrúpulo a nadie”. En su lugar, no pueden excluirse dos homónimos derivados, sea de *l a n i a r e*, sea de la familia de *l a m i n a*. El REW registra el gall. *laña* ‘raja, grieta’ sin razón bajo ambas entradas (4869, 4892). Si hubiera formas con ñ que se armonizan mejor con *l a m i n a*, habrá que contar con un derivado **l a m (i) n - i a r e*. El tema necesita de un nuevo estudio.

l e l o (adición): Contra *d e l e r u s*, J. Mondéjar formula tres reparos: no le parece discutible desde el punto de vista fonético, “a pesar de la posible asimilación entre líquidas”; semánticamente, porque “entre la atenuada estupidez del *lelo* y el delirio del perturbado mental hay un abismo, insalvable creo”; la muy tardía documentación. No se puede pasar por alto el último argumento. Pero para los tres, valdrá la pena echar una mirada sobre las formas románicas parecidas, sino parientes, algunas citadas en el DECH, otras en mi *Onomasiologie der Dummheit*, 1972, 52 ss. (el libro de Nagel no trae novedad etimológica; comp. mi reseña en *ASNSL* 211, 1974, 465/69).

l i s o (adición): Sobre la hipótesis relativa a la familia del lat. *l i q u a r e*, véase Hom. a A. Galmés de Fuentes 2, 1985, 114 ss.

l i s t o: “del mismo origen que el port. *lesto*, cat. *llest* e it. *lesto*, a los cuales correspondería **liesto* en castellano, luego reducido a *listo*; la etimología es incierta, sobre todo por la fecha tardía en que aparecen estos vocablos, pero como en catalán, occitano e italiano antiguos la misma palabra aparece como participio pasivo de *l e g e r e* en el sentido de ‘leer’ y en el de ‘escoger’, quizá se trate de una aplicación figurada de la idea de ‘escogido’, de donde ‘fino’ y ‘pronto, avisado’. 1ª doc.: 1517... Las etimologías que se han propuesto hasta ahora valen muy poco... No tienen fuerza alguna los argumentos que oponen Wartburg (ZRPPh LXXIII, 268-273) y G. Colón (ZRPPh LXXVIII 79-81).” No toma posición el DELI: “Sono state proposte le spiegazioni più diverse ... tutte respinte con argomenti non tenui (Corominas).”

l i z a ‘campo dispuesto para que lidien dos o más personas; combate caballeresco’: “del fr. *lice* ‘id.’, que antiguamente designó una barrera que rodeaba estos lugares ..., probablemente del fránico **l i s t j a*, que puede ser mera variante sinónima del germ. **l i s t a* ‘listón, tira, franja’.” Comp. contra esta etimología tradicional, P. Guiraud, *Dict. des étymologies obscures*, 1982: “*lice* ‘barrière pour les tournois’, *lice* ‘terme de tissage’: Il s’agit vraisemblablement du même mot, la ‘barrière’ des tournois ayant pu être, à l’origine, un simple ‘cordon’, ce qui est l’un des sens du lat. *licium*... L’analogie entre les deux mots, soupçonnée par Ducange, mais refusée par Diez et ses épigones, est fondée sur la nature de la *lice* du tissage...” Las dos etimologías divergentes reflejan dos ideas muy diferentes sobre el papel de los francos y de Francia en la historia de la lengua española.

l u e n g o, ant., ‘largo’, del lat. *LONGUS* ‘largo’. Comp. Y. Markiel, “The Decline of Spanish *luengo* ‘long’; The Disappearance of Old Spanish *lueñe* ‘far’ ” (comp. RFE 66, 1986, 166).

l l a p a r a d a, **l l a p a d a** ‘llamarada’: “voz asturiana, hermana de la gall.-port. *labareda*, de origen seguramente prerromano, probablemente sorotáptica y emparentada con la raíz indoeuropea *l a p-* ‘lucir, quemar’; común al báltico *lāpa*, *lópé*, *-is* ‘llama, antorcha’, con el hitita y otras lenguas de aquella gran familia. 1ª doc.: *Llaparada* 1892, port. *labareda*

1589.” Parece larga la excursión al “sorotáptico”. La sinonimia con ‘lla-ma’ y la divergencia entre *-p-* y *-b-* de las formas iberorrománicas occidentales imponen un nuevo estudio del caso.

l l e n o: Para esp. ant. *enllenar*, *llenero*, *llenerumbre*, *pleniello*, véase M. Morreale, AL 23, 1985, 70, 73 s., 86.

l l e t a ‘tallo recién nacido’: “voz poco extendida, de origen incierto; quizá tomada del fr. antic. *jette* ‘retoño’ por conducto de una forma gascona **yete*... Si el vocablo es usual en regiones donde no haya habido jamás confusiones de *ll* y *y* ni paso de *L-* a *ll-* (León), el étimo debiera tener *PL-*, *FL-* o *CL-*; pero no se ve entonces ninguna explicación. Mas si es voz aragonesa o vasconavarra ... cabría admitir un galicismo. *Jette* se halla en textos franceses desde fines del S. XIV, ... también en hablas occitanas ... y en localidades gasconas (*jite*, *-to*) ...” La propuesta es poco tentadora. Puede tratarse de un desarrollo dialectal (comp. REW 6591a/6602; DEEH 3819).

m a c a r s e (adición): comp. V. Pisani sobre el it. *maccare*: “Secondo me da **m a t t e a* è derivato il **m a t t i c a r e* onde *maccare* ‘schiacciare’ che sta alla base dell’ital. *ammaccare* e *maccare* nonché dei termini francesi e iberici su cui cfr. REW 5196” (*Scritti in onore di Salvatore Pugliatti* 5, 795 s.). U.L. Figge me escribe que está pensando en un **m a d ĭ c u s* > **m a c c u s* paralelo al seudo-participio **m a d ĭ t u s* > **m a t t u s*.

m a c h o I ‘del sexo masculino’: “del lat. *m a s c ũ l u s* ‘id.’, propiamente diminutivo de *m a s*, *m a r i s*, de igual significado ... Es erróneo creer con Meyer-Lübke (REW 5392) que *macho* sea portuguesismo [al lado del ant. y autóctono *maslo*] pues el cambio de *CL*, *PL* o *FL* en *ch* es regular tras consonante.” El problema está en discusión desde hace mucho tiempo. Lo renueva St. Lee Hartman a favor de la opinión de Meyer-Lübke (*Hispanic Linguistics* 1, 1984, 97 ss.). Los que han participado de esta discusión parten de la opinión de los neogramáticos de que en uno y el mismo idioma o dialecto un étimo no puede tener más que un único resultado autóctono, principio que no es inviolable. Comp. EA 63 ss.

m a c h o II ‘mazo grande para forjar el hierro; especie de yunque’: “origen incierto, probablemente variante mozárabe de *mazo* (v. *maza*).” Rechaza la etimología habitual desde Diez (465), lat. *m a r c u l u s* / (**m a r-*

t u l u s) con argumentos fonético (*sacho*, *sachar* < s a r c u l a r e no bastaría como paralelo) y semántico ('mazo' no es 'martillo', y para la segunda acepción m a r t e l l u s "parece ser el único que corría en latín vulgar") y una observación general: "Ahora que sabemos la importancia de los préstamos que el dialecto mozárabe hizo al castellano, lo más sencillo es considerar que *macho* es un mero duplicado dialectal de su sinónimo *mazo*". La argumentación es floja en todos sus puntos, y parece más segura la etimología tradicional (DEEH 4151).

m a c h o III 'mulo': "probablemente tomado del port. *macho* 'id.', antiguamente *muacho*, derivado de *muo* (hoy *mu*), que viene del lat. m ū l u s. 1ª doc.: Juan de Mena † 1456) ... Desde 1886 se viene discutiendo si nuestro vocablo es idéntico al adjetivo *macho* MASCULUS o es portuguesismo derivado de m ū l u s, como sugirió Carolina Michaëlis." Sigue la interesante historia de la discusión posterior a D. Carolina; comp. Machado s.v. *mula*. Es de notar que entre las numerosas aplicaciones de los descendientes galorrománicos de m a s c u l u s a designaciones de animales falta el 'mulo' (FEW 6/1, 425 s.).

m a n í a: Para las palabras compuestas con *-manía* (p. ej. *gigantomanía*), comp. M. Höfler, *Zur Integration der neulateinischen Kompositionsweise im Französischen* (Bildungen auf *-(o)manie*, *-(o)mane*), Tübingen 1972 (Bhft. 131 ZrP).

m a d r e (adición, a propósito de *comadreja*): Comp. también el mapa del *Atlas Linguarum Europae* (I, 28) con el detenido comentario de M. Alinei.

m a n i d o (a propósito del cat. *amanir*, it. *ammannire*): "Proceden del gót. m a n w j a n" (REW 5341; comp. Corominas, DECC 1, 256 ss.). U. Joppich-Hagemann 25 ss. quiere reunir esta familia de supuesto origen gótico con la del lat. m a n ũ a / *m a n ĭ a.

m a n j a r: "tomado del cat. arc. u oc. *manjar* 'comer', que ya en estos idiomas se emplea como sustantivo; procedente del lat. vg. m a n d i c a r e, variante de m a n d u c a r e 'id.', vocablo popular ya frecuentemente empleado en la Antigüedad (derivado de m a n d ū c u s 'comilón, ogro', que lo es a su vez de m a n d e r e 'masticar'). 1ª doc.: Berceo. Es ya frecuente desde el S. XIII, siempre como sustantivo...; es dudoso, en cambio, que sea romance el ej. de *m-ngar* 'comida, alimento' que cita Simonet en

el cordobés Abencuzmán, a med. S. XII. Sea como quiera, el tratamiento fonético y el uso exclusivamente sustantivado de *manjar* revelan un préstamo lingüístico." Cuanto a la fonética, hay que tomar en cuenta también un *m a n d i a r e, de m a n d e r e (comp. R. Urciolo, *The Intervocalic Plosives in Tuscan -P-T-C*, 1965, 238 ss., para el it. *mangiare*). Hay que observar cautela también con conclusiones atractivas como la siguiente: "El matiz 'comida delicada', que toma pronto *manjar*, aunque no sea constante en la Edad Media, se explica por el lujo relativo de la mesa catalano-occitana, frente a la proverbial sobriedad de Castilla, sobre todo en los tiempos rudos del principio de la Reconquista."

m a ñ e r o 'estéril', ant.: "del hispano-latino m a n n a r i u s 'id.', derivado de m a n n u s, vocablo prerromano, que significaba 'mulo' y 'estéril' ...; hermano del vasco *mando*, *mana* 'mulo, estéril', y del ilirio *m a n d i u s 'muleto, buey (estéril)', que ha dejado descendencia en Rumanía, Albania, Italia y Tirol. 1ª doc.: 1030." Meyer-Lübke había pensado en un "íber. *m a n n a 'estéril (mujeres y animales)' (REW 5307a; así también Machado, s.v. *maninho*), hipótesis superada por las indicaciones geográficas del DECH. El estudio de F. Marcos Marín (Hom. Alvar 2, 1985, 431 ss.) llega a las siguientes conclusiones: "*mañero*, -a y *mañería* son derivados de una base indoeuropea m a n n-, resultado de m a n d ... representada en la forma léxica celto-latina *mannus* ...; la referencia a la esterilidad ... se produjo en época relativamente moderna, puesto que la acepción 'animal joven' es todavía frecuente en las lenguas románicas ... Queda todavía otra posibilidad, más alejada cronológicamente: el posible tipo ilirio del radical, y su carácter precéltico. Este aspecto no carece de interés para los hispanistas, como un posible dato más sobre los contactos a que se vieron sometidos vascos e iberos en lo que todavía no se llamaba Hispania, ni Iberia, y tal vez empezara a llamarse Oestrimnis, u Ofiusa" (443 s.). Será más realista que estas especulaciones prehistóricas (comp. Walde/Hofmann, s.v. *mannus*) examinar las posibilidades de un lat. *m ĩ n ũ a r i u s (de *m ĩ n ũ u s / m ĩ n u ě r e), adjetivo que está a la base de una serie de designaciones para animales jóvenes o pequeños, o para defectos físicos o intelectuales (comp. *Dummheit* 31 s., 43 s.). En sílaba átona, la *ι*, hablada como *e*, podía muy bien abrirse para *a* como en ast. *manín* 'menino' (comp. *Entfaltung*, passim, y NLRE 206 ss.), y el desarrollo de -nu- para -nn- es la regla. Que estas evoluciones ya se hayan realizado en el primer siglo antes de nuestra era, será un problema de sociolingüística latina. Las dos ramas semánticas mencionadas convivían desde

tiempos latinos con una serie de especializaciones, y sobreviven en relictos dialectales hasta hoy (comp. REW 5591a, 5581). Comp. también DECH, s.v. *maño*.

m a ñ o, arag., chil., interpelación cariñosa entre amigos: "Origen incierto." Comp. s.v. *mañero*. La acepción original es 'pequeño'.

m a r a ñ a: "voz peculiar del castellano y el portugués, de origen incierto, quizá prerromano; parece haber parentesco con el tipo provenzal y franco-provenzal *baragne* 'zarzal, maleza, estorbo', tanto más cuanto que *baraña* existe como variante de *maraña* en España y Portugal; pero como las formas hispánicas tienen en hablas muy conservadoras la ac. 'cordón, hilacha, hilos enredados', es también posible que *baraña* sea derivado del mismo radical prerromano que *baraça* 'cordón, cordel, cinta, lazo' (de donde *embarazar*). Para *embarazar* comp. NC, s.v. Siguiendo las consideraciones de C., se podría pensar en un cambio de pseudo-sufijo *-azar* > *-añar*, y para la relación entre las formas con *b-* y con *m-*, en *embarañar* > *enmarañar*, con asimilación de *-mb-* > *-m-*. Pero es una hipótesis bastante dudosa.

m a r c h a r: "tomado del fr. *marcher* 'id.', antiguamente 'pisar, pisotear', y éste del fránico **m a r k ô n* 'dejar una huella' ..." Para la etimología del fr. *marcher*, comp. también NC, s.v. *marca*, *marcar*.

m a r r a j o 'astuto': "... quizá de un nombre hipocorístico del gato, como *morro*, *morrongo*, cat. *marruixa*, etc., de creación expresiva." El origen onomatopéyico es muy dudoso; comp. NC, s.v. *morueco*; P. Guiraud, *Structures* 112, 151.

m a r r a r (adición): sobre *(des)marrido* véase Dworkin 33 ss., que todavía no toma nota del capítulo en AERE 117 ss.

m a r t a: "de origen germánico; la procedencia exacta de la forma castellana es incierta, pero es probable que se tomara del fr. *marthe* (variante de *martre*) que a su vez procede del germ. occid. *m a r t h r* 'id.'" El REW 5384 indica dos bases, fránica y longobarda. Se echa de menor una observación sobre la relación con el lat. *martes*, *-is* citada por Nebrija como equivalente de la palabra española.

m a t a r: "voz típica de los tres romances hispánicos, que en la Edad Me-

dia significó también 'herir', y en los romances de Francia e Italia 'abatir, dominar, afligir'; probablemente de un verbo lat. vg. **m a t t a r e*, derivado de *m a t t u s* 'estúpido, embrutecido', que ya se documenta en la época imperial, pero a su vez es de origen incierto... Es posible que *matus* sea la forma primitiva, y *mattus* variante con reduplicación expresiva ... Otras etimologías propuestas pueden eliminarse sin escrúpulos." Sobre un origen árabe, comp. s.v. *trobar*. El DRAE (2º 1984) continúa indicando como étimo el lat. *m a c t a r e*, étimo que A. Tovar apoya semánticamente con una historia de la palabra latina, sin poder dar una explicación aceptable del problema fonético: "La explicación que se nos ocurre es que la voz se mantuviera especialmente en el sur de la Península, donde había a veces una fonética diferente ... Es evidente que en nuestra lengua el grupo *ct*, bien por influencia culta, bien por diferentes tendencias dialectales, a menudo no ha tomado soluciones palatales" (Hom. a F.A. Martínez, Bogotá 1979, 127 ss., aquí 133). Contra esta y las otras etimologías, B. Sandow postula un lat. **m a c t (ĩ) t a r e*, de *m a c t a r e*, fonéticamente impecable (RF 98, 1986, 168 ss.). Comp. también J. Burke, Romance Notes 7, 1966, 223 ss.; J.M. Lamalfa Dias, *Archivum* (Oviedo) 25, 1973, 541 ss.

m a z n a r 'estrujar, ablandar, manosear': "probablemente del mismo origen que el it. *macinare* 'moler, machacar, desmenuzar', rum. *macină* 'id.', a saber del lat. *m a c h i n a r i* 'maquinar, moler' ..." En MLR 49, 1954, 322 ss., Y. Malkiel tienta justificar el lat. *m a c e r a r e* como étimo, pero su argumentación para el supuesto paso de *-z'r-* > *-zn-* no convence.

m e l l a r (a propósito de *remilgo*): Si *remilgo*, *remilgarse* son parientes de *mellar*, será en una base **r e m o l l i c a r e* (port. *amolgar*, también *amelgar*?); comp. NLRE 283.

m e n e s t e r, **m e s t e r**: St. N. Dworkin quiere explicar *menester* como préstamo del prov., y *mester* como préstamo del gall. (RPh 25, 1971/72, 373 ss.).

m e n t i r (a propósito de *mentira*): "*mentira* ... y *mentiroso* ..., probablemente resultantes de una alteración de **mentidoso*, por disimilación *mentiroso*: la *r* se propagó luego a *mentira*." Esta explicación se confirma en RJb 34, 1983, 273 s.

merienda: Comp. a. arag., Ribag. *brendar* 'tomar la merienda de la tarde' (G. Haensch, AFA 36/37, 321).

m o c h o: 'sin punta', y especialmente 'sin cuernos': "de origen incierto; y en vista de las variantes divergentes que se hallan en otros romances y en varios idiomas, quizá sea palabra de creación expresiva ...; tenemos ahí una variedad desconcertante de tipos vocálicos y consonánticos, así en la segunda sílaba (*t*, *ts*, *ç*, *ch*) como en la primera (*b-* y *m-*) (port. *o:* *ou*) ... Ante este conjunto de hechos es inútil cansarse con acrobacias fonéticas y equilibrios etimológicos, la única conclusión sana que puede sacarse es que el vocablo *n o t i e n e* etimología, o dicho en otras palabras, es una creación divergente, realizada espontánea e independientemente por los varios idiomas." Esta enfática afirmación con su motivación fonosimbólica no convence. Son preferibles las variantes morfológicas que han originado las formas divergentes (REW 5787 ss.; DEEH 4521 ss.) aunque en algunos puntos exigen todavía una corrección.

m o n z ó n: Comp. J. Gil, *Symbolae*/ Hom. Mitxelena, 1985, 698 s.

m o s c a: Sobre *mosca de miel* 'abeja', comp. C.J. Wittlin, Actes Palma 2, 1985, 137 ss. (v. YWMLS 47, (1985) 1986, 292: "W. decides *moscas de miel* is not a Gallicism").

m u n d o: "descendiente semiculto del lat. *m ū n d u s* 'id.'; 1ª doc.: *Cid*." Sobre "semiculto", comp. R. Wright, *Archivum Linguisticum* 7, 1976, 20 s.

n o r a y 'proís': "origen incierto"; A. Tovar da indicaciones sobre el fr. *auray*, *aurail*, citado por el DRAE, que Corominas ha echado de menos (BRAE, 64, 1984, 132 s.).

n u t r i r: comp. Y. Malkiel: "Trois exemples nouveaux de la 'polarisation lexicale' en roman: *nourrir* et *pourrir*", Ro 105, 1985, 411-461.

o b r a r (a propósito de *obra*, s.f.): la no-continuación del lat. *o p u s* comenta R. Wright, *Archivum Linguisticum* 7, 1976, 21 s.

o p a d o 'vano, hinchado': "palabra regional de origen incierto, localizada en dialectos occidentales y americanos, también portuguesa y gallega; parece derivada del gall. *òpár* 'levantar, esponjar', y éste de *opa* 'upa',

aupar 'levantar' ...; en Venezuela significa 'pálido' ... En portugués lo registran como de uso común: 'gordo, mal figurado pela obstrucção nas vias e conductos dos humores', 'balofó, entumecido, hinchado', gall. 'hinchado, hueco, fofo'. Se podría buscar una relación entre nuestro *opado* y el sudamericano *opa* 'idiota, tonto' ... pero me inclino a dar la razón a Lafone y Lizondo Borda cuando aseguran que es quichuismo ...; comp. *upa*." Los significados concretos y los psicológicos sugieren una relación con la familia romance del lat. *ũ p ũ p a* 'abubilla' (véase REW 9076). Tal vez pertenezca a ella también la interjección *jupa!* y el verbo *aupar*. El DEEH deriva estas palabras del vasco.

o r d e n (a propósito de *ordenar*): "del lat. **o r d i n i a r e* 'arreglar' ... que los pastores emplearon en esta acepción especial como tecnicismo profesional ..." Walsh 163 ss., refuta este étimo (REW 6091) suponiendo una directa descendencia de *o r d i n a r e* (comp. Machado: "*ordenhar*, v. Do lat *o r d i n a r e*") y la proveniencia del gallego-portugués, partiendo de la variante port. *ordim* (¿acento?) al lado de *ordem* y de un gall.-port. *ordinhar* (Machado, Williams) y mencionando, con reserva, el port. *adivinhar* como paralelo (*o r d i n a r e* dio normalmente *ordear/ordiar* en gall.-port.). La propuesta no satisface fonéticamente ni tampoco la idea de un préstamo del gallego-portugués, ya que los dialectos gallegos conservan descendientes del lat. *m u l g ē r e* para 'ordenar'. (comp. C. García, *Glosario de voces galegas de hoxe*, 1985, s.v. *muxir*). La opinión de Walsh sobre la posibilidad de formaciones en *-i a r e* parece demasiado dogmática; hay varias maneras de interpretar el 'arreglar' el ganado (comp. REW 6091), además de la variación nada rara entre *-ĩ n a r e* e *-ĩ n ĩ a r e* (comp. Bloch/Wartburg *cligner*; AERE 69, 141 s., 157; S. Höfer, RF 35, 1984, 61) y de *-i n e u s*, *-i n e a r e* (J.L. Butler, UCPL 68, 1971).

o r g u l l o (adición): sobre el fr. ant. *orgueil*, comp. G.S. Burgess, ZrP 89, 1973, 103 ss.

o r i n q u e: Comp. G. Colon, RLiR 26, 1962, 170 ss.

o r n a r (a propósito de *soborno*, *sobornar*): No se distingue entre *soborno*¹ de *o r n a r e*, y *soborno*² 'sobrecarga, carga superior', de *s u p e r n u s* (DRAE). Comp. Carrión 320.

o v e r o 'de color melocotón; remendado, manchado': "antiguamente *hobero* y en port. *fouveiro*, origen incierto; ha de haber relación con el lat. vg. *f a l v u s*, voz de origen germánico ..., de donde procede el fr. *fauve* 'de color melocotón', pero como así no se explica la terminación ni la segunda ac. castellana, que corresponde a la del lat. *v a r i u s*, es probable que *overo* salga de *f a l v u s v a r i u s*: *hobo vero*, *fouvo veiro*, que casi forzosamente habrían de pasar a *hovero*, *fouveiro*, por haplogía." C. rechaza la etimología árabe de Dozy y también el **f a l v a r i u s* de D. Carolina Michaëlis, Cornu y otros (REW 3174). Es verdad que el sufijo *-a r i u s* en un adj. de color es algo raro, pero también lo es el étimo compuesto de C. en el *f a l v u s* de supuesto origen germánico se refleja la inveterada idea de una gran importancia del vocabulario germánico de colores y caballeresco en romance. García de Diego, al contrario, da la preferencia al lat. *f ũ l v u s* (DEEH 2963, 2671). Habrá que examinar además la posibilidad del lat. *f l a v u s* + sufijo (p. ej. **f l a v u l u s*, como *albulus*, *nigellus*...) o adj., con metátesis (comp. NC, s.v. *hobacho*).

p a c a II 'fardo' (sobre *empacar*, *empaqué*): "tomado del fr. ant. *pacque*, y éste probablemente del neerl. med. *packe* 'id.' ... *Empacar* 'empaquetar, embalar', *empaqué* 'acción de empacar o empaquetar; traza o aspecto de una persona' ". Parece faltar una indicación sobre *empacarse* 'emperrarse, obstinarse; turbarse, cortarse, amostazarse', Amér. 'plantarse una bestia'; Arg., Perú *empacón*, *-a* '(bestia) que se empaca', *empaqué*² fam. 'catadura; seriedad, gravedad, con algo de afectación o de tiesura', Chile, Perú, P. Rico 'descaro, desfachatez', Amér. 'acción o efecto de empacarse un animal' (DRAE). En *paca* 'fardo' y *empacarse* 'obstinarse' debe haber dos resultados semánticos diferentes del lat. *(i m) *p e d i c a r e* (comp. NC s.v. *empachar* y *pez*). Si esta propuesta acierta, habrá que explicar el doble resultado de *(i m) *p e d i c a r e*: *pegar* y *empacar*; comp. también NLRE 216 ss. Carrión 238 deriva *empacarse* del quech. *paku* 'Lama pacos'.

p a l o: entre los compuestos *paloduz* 'palo dulce'; comp. P. García Mouton, RFE 64, 1984, 281 ss.

p a n (a propósito del dial. *paniquesa* 'comadreja'): Comp. M. Alinei, en su comentario al mapa I, 28 del ALE, 167 ss., REW 6198.

p a n z a (a propósito de *pancho*): "No está clara la explicación de la va-

riante jocosa *pancho*, ya documentada por *Autoridades* en el andaluz Espinel (1618): puede ser forma tomada del catalán, del vasco (donde *pantxa* es diminutivo de *pantza*, a su vez tomado del romance) o del italiano (donde existe *pancino*, dimin. de *pancia*), pero lo más probable es que sea forma mozárabe, lo cual justifica al mismo tiempo el cambio de la vocal final; comp. el derivado *panchuflo* ‘moflete, carrillo abultado’ (Almería) junto con *panchuflo* adj. ‘mofletudo’.” A estas hipótesis de préstamo se puede añadir otra morfológica: *p a n t i c u l u m. Comp. C. Pensado, *Cronología* 272.

p a ñ o (a propósito de *empañar*): según los significados, habrá que distinguir, en este verbo, la descendencia de *pañ o* de la de *i m p i g i n a r e; comp. arriba, s.v. *apañar*.

p a r a (adición a NC, s.v. *por*): “probablemente alteración del antiguo *pora*, compuesto de *por* y *a*; alteración facilitada por el influjo de la antigua preposición *par*, que se empleaba en juramentos, procedente de la lat. *p e r*”. Ataca violentamente esta explicación Y. Malkiel: “Il faut se décider —avec Cornu, Hanssen, Meyer-Lübke, García de Diego et bien d’autres savants— en faveur de PER AD et répudier l’alternative (PRO AD), malgré l’appui que lui ont prêté Diez et Coromines (n’oublions pas que Menéndez Pidal changea d’avis à mi-chemin)... Il n’y a pas lieu de douter de ce que c’est bien PER AD, et nullement PRO AD, que les légionnaires romains et les premiers colons latinophones ont importé, comme prototype de *pera*” (*Miscel·lània Aramón i Serra* 2, 1980, 310, 312 s.). No puedo dejar de destacar el tenor desagradable de la crítica de Malkiel: “la vignette de Coromines représente un scandaleux pas en arrière ... Ce qui est moins pardonnable, il ne s’est pas donné la peine de consulter ... L’article de Coromines représente une farce ... Un linguiste barcelonais, oublieux des trouvailles des pionniers, croit pouvoir se permettre le luxe de laisser, dans la moindre tentative d’explication génétique, un contraste qui saute aux yeux entre un mot castillan et son équivalent catalan!” (308-310). Un colega debía abstenerse de tal actitud de invectiva y de este tono moralista de maestro de escuela a la antigua, y debería tener en cuenta que la situación del autor de un diccionario completo grande es muy diferente de la del autor de una monografía para la cual éste dispone del tiempo y espacio que quiere.

p a t a (adición, a propósito del it., friul. *patta/pata* ‘pezzo di stoffa appli-

cato alle tasche o ai calzoni, etc.): V. Pisani propone, en lugar del gót. *p a i d a* o semejante un lat. **a d p ā c t a*, de *a d p i n g e r e* (Paideia 1974 o 1975, 178). Pero el significado se armoniza bien con **p e d i t a*-(r e) 'dividir'; comp. NC, s.v. *trapo*. Comp. Lerner, s.vv. *pata*, *empatar*.

p a y o 'aldeano, pastor, rústico': "origen incierto; probablemente del nombre propio de persona gallego *Payo*, equivalente del cast. *Pelayo*, y tomado como nombre típico de los rústicos..." Por la procedencia germanesca de la palabra, C. se decide en favor de la propuesta de D. Carolina de Michaëlis y de Menéndez Pidal (le sigue el DRAE²⁰), contra la explicación del DRAE¹⁹ y del DEEH 4736 como forma regresiva de *payés*, de *p a g e n s i s*. Pero conviene observar cautela con la aplicación de evoluciones "dal nome proprio al nome comune" (comp. *Dummheit* 32 ss.), muy de moda durante cierto tiempo en la etimología.

p e d a z o: "del lat. vg. *p i t a c c i u m*, metátesis del lat. *p i t t a c i u m* 'trozo de cuero; colgazo o añadidura de la túnica; esquila escrita en un papel' ... Sugiere esta etimología Diez ... En el artículo *pieza* rechazo la etimología arbitraria que sugiere Tilander ..."; comp. NC donde se aboga en pro de la explicación de Tilander. Parece hablar en favor de ella también el arag. *peazos* 'peducos, calzado tosco; paños blancos muy gruesos en que las mujeres se envolvían los pies y las piernas cuando calzaban abarcas' (G. Haensch, AFA 36/37, 338).

p e n s a r V. *pesar*.

p é r t i g a: "La forma [ant.] casi popular *piértega* 'vara' ... *pértiga* ..., duplicado culto *pértica*...; tomada del francés o del catalán (en los cuales es evolución fonética regular de la voz latina), es la forma *percha*". Comp. Y. Malkiel, Rev. Romane 20, 1985, 36 ss.: rechaza la caracterización del ant. *piértiga* como "semicultismo" (Menéndez Pidal), y explica la forma moderna como regionalismo, con influencia del galicismo *percha*, idea poco plausible. Para *pértiga* hay que pensar en la influencia de antiguas formas sufijadas (*pertigal/pertegal*, *pertigueño*, *pertiguero*); para *percha* igualmente habría que examinar la posibilidad de un **p e r t i c u l a r e* > *perchar*.

p e s a r (a propósito de *pensar*): "*Pensar* (*Cid*), duplicado semiculto de *pesar*, con sentido figurado ('sopesar mentalmente, meditar' > 'pensar'),

que ya tiene el lat. *p e n s a r e*; común a todos los romances de Occidente." Sobre "semiculto", comp. R. Wright, *Archivum Linguisticum* 7, 1976, 13 ss.

p e z (adición, a propósito de *pegar*): Comp. C. Pensado, *Cronología* 63 s.

p i e (a propósito de *respingar*): "De un cruce de *respendar* con *respigar* (ast. 'erizársele el cabello; padecer escalofríos; suspirar', derivado de *ríspi(d)o*, de *hispido*) resulta *respingar* (1517) ... Aut. 'sacudirse la bestia y gruñir porque la molesta alguna cosa; resistir, repugnar; hacer lo que se manda, gruñendo'; port. *respingar* ... según Moraes, ha de ser castellanismo; ast. *respingar* 'echar ronques y palabraes pela boca', *respingo* 'el movimiento que hace la bestia al tirar coces' (Aut.)." Como étimo, el DRAE da **e x p e d i n a r e*, suficiente sólo para *respendar*, el DEEH **e x p e n d i c a r e* que concuerda mal con los significados citados; pero tampoco convence el extravagante cruce propuesto por C. Al lado de *respendar* < **r e - e x - p e d - ñ n a r e* se comprende mejor una base doblemente sufiada **r e - e x - p e d - ñ n - ñ c a r e*, base extraña a primera vista pero absolutamente dentro de la formación de palabras del latín vulgar.

p i e z a (adición): Comp. C. Pensado, *Cronología* 64, que repite el juicio del DCELC.

p l a t a V. NC *chato*.

p o r V. *para*.

p u d r i r: comp. arriba s.v. *nutrir*.

q u e m a r (adición): Para explicar *quemar* del lat. *c r e m a r e*, sin cruce con otra palabra, habrá que pensar también en la intermediación de *r e - c r e m a r e* con la disimilación de *r - r* para *r - /*.

q u e r e r (adición): para 'querer, amar', ya en latín, comp. también M. Bambeck, *Lateinisch-Romanische Wortstudien*, 1959, 63/66.

q u i t a r y **q u i t o** 'libre o exento de una deuda u obligación': "proceden por vía semiculta del lat. *quiētus* 'tranquilo, libre de guerras'; *quitar* significó primeramente 'eximir de una obligación o gravamen', luego 'libertar a alguno de manos de su opresor' y finalmente 'quitárselo'; no es

seguro si *quitar* viene del verbo lat. tardío *quietare* ‘apaciguar, tranquilizar’ (derivado de *quietus*), con contracción de las dos vocales átonas en una sola —y entonces *quito* sería derivado romance de *quitar*— o si *quito* sale de *quietus* con una evolución anómala del vocalismo.” La antigüedad y las diferencias semánticas de las formas románicas no favorecen esta explicación ya tradicional como semicultismo. Tal vez se pueda partir de una forma sufijada del verbo en lat. vulg. **quiet-ĭtare* que podría explicar tanto la *i* del radical cuanto la *-t-* como resultado de *-t’t-*; comp. EA 79 ss.

r a n c h o (adición): Comp. C. Pensado, *Cronología* 272; pero no hay motivo para declararlo préstamo. Comp. Lerner; E. Pezzi, *Anales Col. Univ. Almería* 2, 1981, 171 ss.

r a n d a (adición): Comp. H./R. Kahana, *RPh* 39, 1985, 211.

r a t a: “voz común a todos los romances de Occidente con las lenguas germánicas y célticas, de origen incierto, quizá onomatopeya del ruido de la rata al roer o al arrastrar objetos a su agujero ... El origen de nuestro tipo etimológico es completamente oscuro.” Tal vez convenga seguir la pista de un lat. *raptare* o **radĭtare* (*Primäre* 88 n).

r a z ó n (a propósito de *ración*): “Duplicado culto es *ración* ‘participación, porción’, *Cid*”. Para “culto”, comp. R. Wright, *Archivum Linguisticum* 7, 1976, 13 ss.

r e b e l d e V. *bélico*.

r e b u z n a r: “Probablemente derivado de *b ū c ĭ n a r e* ... A la verdad existe una variante *roznar* con el mismo sentido, que introduce cierta duda... Y aunque *b ū c ĭ n a* y *b u c i n a r e* tenían *ū* en latín, el cast. *bocina*, el cat. *botzina* ‘bocina’ y *botzinar* ‘refunfuñar, murmurar’, oc. *bozenar* ‘id.’, prueban que existió desde antiguo una variante con *o* quizá debida al influjo de *b o s*, *b o v i s* (de donde derivaba *b u c i n a*)”; comp. J.M. Piel, *RDTP* 31, 465. Tal vez haya que tener en cuenta también el lat. **v o c ĭ n a r e* (REW 9428; F. Olef, *ZfSL* 89, 1979, 335).

r e c i o: “origen incierto; aunque *recio* y el port. *rijo* sólo corresponden al lat. *r ĭ g ĭ d u s* por el sentido, no fonéticamente, sin embargo es pro-

bable que estén relacionados con esta palabra latina; pero como sería difícil explicar en latín una alteración de la misma en *r ĭ c ĭ d u s, lo más fácil es que primero se dijese **regio*, como forma semiculta, y que éste se cambiara en *recio* por influjo del antiguo *refacio* ‘airado, amenazador’.” La tentativa de explicación es tan poco convincente como la de St. N. Dworkin, RPh 28, 1975, 462 ss.

refocilar V. *fomento*.

refunfuñar: “onomatopeya de los sonidos confusos y nasales que emite el rezongador... Formas comparables, que al mismo tiempo se rozan con *rezongar*, son Bierzo y Astorga *refungar*, gall. *fungar*, sal. (Villavieja) *jungar*, todos sinónimos de *refunfuñar*. Tiene sentido algo diferente pero formación análoga el cub., mej., portorriq. y venez. *fañoso* ‘gangoso’.” Como lo muestra la diferencia entre las formas con *ñ* y *-ng-*, es difícil que se trate de onomatopeyas, y no de diferente formación de palabras: las primeras vienen del lat. *f u n d i a r e (REW 3582), las segundas de *f u n d i c a r e (REW 3584); comp. *Primäre* 60 s.

regaliz: comp. s.v. *palo* (*paloduz*).

regañar (a propósito del fr. *rechigner*): “fr. *rechigner* ‘enseñar los dientes, refunfuñar’, Delfinado *recagner*, León *rechagnî* ‘id.’, vendrán del mismo *r e g a n n i a r e, alterado bajo el influjo de c a n i s, por ser propio de perros el gañir y enseñar los dientes”. Comp. otra explicación en VR 43, 1984, 163 s.

regar (adición): Sobre la relación con el lat. r i g a r e y la “sobreextensión del diptongo en los verbos” comp. Y. Malkiel, RPh 36, 1982/83, 18 ss.

regatear: “forma una familia con el ant. *regatero* ‘revendedor’, cat. ant. *regater*, it. *rigattiere*, fr. *regrattier* ‘id.’, de origen incierto; es verosímil que las formas más antiguas sean *recatar* ‘revender’, y que todo junto venga de *r e c a p t a r e ‘volver a comprar’. 1ª doc.: 1570.” De *regatero* (s. XIII) hay otras acepciones medievales: “sin embargo, esto es excepcional y en todas las épocas es palabra de índole mercantil.” El excelente estudio comparativo que C. dedica a estas palabras provoca dudas respecto a la etimología propuesta y a la reducción del sentido primitivo al mercan-

til 'revender, revendedor'. Covarrubias define: "*regatear* 'procurar abaxar el precio de la cosa que compra'." En cuanto a *regatero* y *rigattiere*, ha logrado el favor de Spitzer la opinión de Sainéan, que como no podía ser menos lo derivaba de *gato* en el sentido de 'pendenciero; amigo de discutir, regatear' ...; del mismo origen procedería el venec. ant. *ragatar* 'pelearse' ... y de ahí venec. *regata* 'carrera de embarcaciones'; hay napol. *rigattare*, *far a regatto* 'far a chi più può' ... Comelico *ragatà* 'litigare' ...; el cat. ant. *regatar* 'hacer regatas varias embarcaciones' (ss. XIII y XIV) invitaría a revisar el origen italiano de *regata* ... por lo que hace a la procedencia última del vocablo ... Si las dos significaciones son del mismo origen etimológico, el cuadro semántico del étimo buscado recuerda el de *baratar*, lo que me lleva a sugerir, para cast. *arregatar* 'revender' [?] y port. *regatar* (ambos ya en el s. XIII) una base *r e - c o - a c t i t a r e (comp. NC, s.vv. *baratar*, *catar*, *ganar*), una formación que sólo a primera vista parece complicada. Como 'regatear' dista mucho de 'revender', hay que reexaminar las definiciones de las formas antiguas para ver, si al lado del étimo propuesto debe aceptarse un *r e c a p t a r e con resultados homónimos.

r e g o d e a r s e: "fué primeramente palabra de germanía, derivada de *godo* 'rico, persona principal', ... *godos* llamaban los rufianes a los nobles y a los ricos, por alusión a la frase *hacerse de los godos* 'pretender que uno descende de los pueblos de esta raza'. 1ª doc.: 1605 ... Hay que rechazar sin apelación la etimología tradicional, y generalmente admitida, que derivaba *regodearse* del lat. *gaudere* ..." Y. Malkiel juzga esta propuesta como sigue: "La idea es fecunda ... y las citas acarreadas ... no dejan de ser impresionantes. Acaso lo correcto sea proceder con mayor cautela y admitir que *regodeo* sea a medio camino entre las familias de *godo* (según el uso del hampa) y de GAUDERE..." (Hom. Fernando Antonio Martínez, Bogotá 1979, e *Introducción plural a la gramática hist.*, ed. F. Marcos Marín, Madrid 1982, 235). La propuesta intermediadora de Malkiel es poco tentadora; comp. también arriba, s.v. *gozo*.

r e n g l ó n V. *rey*.

r e s p l a n d e c e r, **r e s p l a n d o r** V. NC *esplender*.

r e y (a propósito de *renglón*): "alteración, en parte fonética, en parte por influjo de *ringlera*) del más antiguo *reglón*, ... todavía usual en el Perú ... y seguramente en otras partes; aumentativo de *regla* que, con este mismo sentido, se empleó antiguamente." Pero véase otra explicación sub *ringlera*.

r i e s g o: De las dos etimologías propuestas desde hace tiempo, griega o latina, C. y García de Diego (DEEH 5628) se deciden por el lat. *r e s e c a r e*; pero la discusión continúa, comp. el artículo sobre it. *rischio* en DELI, que cita, entre otros, los trabajos de Cortelazzo, Kahane y Kedar.

r i n g l e r a: “en catalán *renglera*, alteración de *renguera* por influjo de *regla* ‘renglón’; *renguera* es derivado de *reng* ‘hilerá’, que a su vez procede del frânc. *h r i n g* ‘círculo, corro de personas’; el vocablo en sus formas más antiguas hubo de tomarse del catalán, pues en castellano falta el primitivo equivalente a *reng*. 1ª doc.: *rincrerá*, princ. s. XVI, *renglera* 1535.” Según RF 77, 1965, 253 se trataría de descendientes del lat. **r e a m b i c a r e* y **r e a m b i c u l a r e*, y no de procedencia germánica y cruce de palabras.

r o c a (adición): para *r ū p e s*: *r ũ p ĩ c a*, es decir la abreviación de la vocal en formas proparoxítonas, a la cual ya alude Friedrich Diez, comp. I. Burr 157 ss.

r o n c e r o (adición): Para el cat. *gronçar/gronxar*, comp. DECC 4, 670 ss.: “... tot ... suposa una base indoeur. KRET-/KROT-, que tant pogué deixar descendència en sorotàptic com en cèltic.” (Para *roncero*:) comp. Lerner.

r ú a V. NC *arruga*.

r u s t i r: “tomado del cat. *rostir* ‘asar’, y éste del frânc. *h r a u s t j a n* ‘id.’ (comp. alem. *rösten*)... En Torres de Naharro 1517 en calidad de palabra rústica. Hoy se emplea en Aragón, Asturias y León ... astur. *rustrir* ‘tostar el pan’, salm. ‘pastar’ y ‘comer con avidez’ ... Hemos de suponer que del frâncico y el longobardo se transmitió al fr. *rôtir*, oc. *raustir*, cat. *rostir*, it. *arrostitire*; y así no puede ser autóctona en tierras de lengua castellana.” Se omitió una referencia a ASNSL 205, 1968, 277 ss., donde, contra la etimología tradicional aceptada por Corominas, se explica el carácter autóctono del esp. (dial.) *rustir*, *rustrir*, descendientes de *r e - + u s t (u) i r e* / **r u s t i r e* y *u s t u r a* / **r u s t r i r e*; Comp. EA 95 ss.

s a b e r: Comp. M. Morreale, CHLM 6, 1981, 111 ss.

s a c a r (adición): La Real Academia parece vacilar entre la etimología

poco convincente del DECH ("prob. del gót. *s a k a n* 'pleitear' " BRAE 65, 1985, 39) y la tradicional, el lat. *s a c c a r e* (DRAE²⁰). Habla en favor de ésta también el prefijado *sosacar* (Berceo) y sobre todo *sonsacar* (s. XVI) que difícilmente hubiera podido formarse a partir de una base gótica.

s a c h o: María Vaquero apunta la ac. 'instrumento para fondear' del vocabulario marinerio de Puerto Rico (RFE 64, 1974, 267 ss.).

s a ñ a: Comp. S. Malkiel, "The three lexical kernels of Hispanic *saña*, *ensañar*, *sañado*", HR 42, 1974, 1-32.

s a p o (adición): Comp. también R. Wright, *Archivum Linguisticum* 7, 1976, 18 s. y notas correspondientes; G. Tuaillon, *Géolinguistique* 2, 1984, 109 ss.

s a s t r e: "del lat. *s a r t o r*, nominativo de *s a r t o r*, -*o r i s* 'sastre remendón', derivado de *s a r c i r e* 'remendar, reparar, zurcir'; el castellano debió de tomarlo del cat. *sastre*, pues la vieja denominación castiza fue *alfayate*, todavía vigente en portugués." St. N. Dworkin reúne argumentos que hacen dudar de un préstamo del catalán (RPh 27, 1973, 34 ss.).

s e i s (adición): para *siesto*, *asestar*, comp. Dworkin (citado s.v. *asestar*).

s e n c i d o 'intacto, que no ha sido aún cortado ni pacido': "origen incierto, probablemente del lat. *s a n c ĩ t u s* 'prohibido' ... La etimología de Leo Spitzer no es que sea absolutamente segura, pero es verosímil (la ha aceptado Meyer-Lübke, REW 7566a)... Es, pues, uno de tantos arcaísmos latinos jurídicos y de toda índole, que se han salvado en castellano... Una pequeña parte de razón podemos reconocer a G. de Diego, en el sentido de que **sancido* se cambiaría en *sencido* bajo el influjo de su sinónimo *sencero* 'no pacido' ... de *s i n c e r u s*, pero sería incomprensible que *sencero* se hubiese convertido en *sencido* por 'cambio de sufijo' ". St. N. Dworkin trata de reunir nuevos argumentos fonéticos y semánticos, algunos harto especulativos, para apoyar *s a n c i t u s* como étimo, sin excluir "the possible influence of a semantically related lexical item" (RPh 33, 1979, 130 ss.). Comp. la controversia con E.P. Hamp, ib. 36, 1982/83, 28-34.

s i e n (adición): Sin conocer el trabajo de Gier, St. N. Dworkin propone volver a la antigua etimología de Covarrubias y Zauner, el lat. *s e n e* (x) 'viejo, anciano' (RPh 35, 1982, 583 s.).

s i g l o: "descendiente semiculto del lat. *s a e c u l u m* ..."; sobre "semi-culto" comp. R. Wright (Archivum Linguisticum 7, 1976, 25) que supone como motivo colaborador la competencia del resultado del lat. *s i g i l l u m*.

s o b o r n a r, s o b o r n o V. *o r n a r*.

s o m b r a: "alteración del lat. *u m b r a* 'id.', conservado en los demás romances, y en el derivado cast. *umbría*; la *s-*, agregada sólo en portugués y en castellano, es probable que se deba al influjo de *sol* y sus derivados, por ser *sol* y *sombra*, *solano* y *sombrío*, *solear* y *sombrear*, conceptos correlativos, opuestos y acoplados constantemente; la variante *solombra*, corriente desde antiguo, en los dialectos leoneses, judeoespañoles, portugueses y occitanos, comprueba la certeza de esta explicación... Todo el mundo ha aceptado la explicación que dio Diez 488 s.: *s u b u m b r a r e* 'poner a la sombra' ...; este verbo fue muy tardío y raro ... No hay testimonios seguros de la supervivencia en romance." La argumentación (ya en RFH 5, 1943, 7 ss.) no convence, y no es tan decisiva la relación de la variante *solombra* con *sol*, como C. quiere ya que le contradicen las formas paralelas *salombra/selombra*. Aunque es obvio el influjo de palabras antónimas, en este caso me parece preferible la etimología tradicional. La base *s u b u m b r a* (r e) (DRAE²⁰; C. Pensado, *Cronología* 134; comp. EWFS² *sombre*, FEW 12/2, 374 ss. y 14, 25a) no excluye otra base del lat. vulg. *s u b i l l a u m b r a*. Comp. EA 25 ss.

s o n d a (adición): C. Pensado piensa todavía en un **s u b u n d a r e* > *sondar* que tal vez sería "un término marino que no debe separarse del fr. *sonder*" (*Cronología* 130).

s o p a (adición): Comp. H. Meier, RF 98, 1986, 245 ss.

s o r n a (adición): Comp. EA 159 ss.

t a p a (adición): Comp. EA 178 ss.: lat. **s t a t i p a r e* / **s t a t i c a r e*.

t e m p o r a l (adición): Mantiene todavía *TENULA C. Pensado, *Cronología* 381, para *tienlla*.

t e n d e r (sobre *tieso*): “alteración tardía (bajo el influjo de *tender*, presente *tiendo*) de *teso*.” Y. Malkiel (RPh 36, 154 ss.) “cree que en esto influyó un participio bien documentado *tiesto* ‘tieso’ y sobre todo una tendencia morfosemántica a asociar la idea de fuerza o resistencia con adjetivos bisílabos con primera sílaba en diptongo ascendente apoyada por una serie de adjetivos bisílabos sin diptongo con matices negativos (*lelo*, *ñoño*, *memo*, etc.)” (*Thesaurus* 41, 1986, 377), idea harto extravagante, pero característica.

t e r c o ‘duro, fuerte; obstinado’: “voz hermana del cat. *enterc* ‘yerto, rígido’, bearn. *terc* ‘cruel, porfiado’, it. *tirchio*, *terchio* ‘avaro, grosero’, y quizá relacionado con el genov. ant. *terca* ‘margen seco de la acequia’; el origen de este grupo de voces romances es incierto, quizá del célt. **t e r c o s* (irl. med. *terc* ‘raro, escaso’, gaél. *tearc* ‘id.’ ...; las etimologías propuestas hasta ahora apenas pueden tomarse en serio” (Diez: *t ě t r ĭ c u s*; Spitzer: **i n t e g r i c a r e*, REW 4481a, DEEH 3501a; Malkiel: *i n t e r n e c a r e*); comp. también Meier, RJB 11, 1960, 292 ss.: *i n t r i c a r e* / **i n t r ĭ c c a r e*. La propuesta céltica es inverosímil ya por razones geográficas; ninguna convence plenamente por razones semánticas.

t i n o I (adición): El artículo en que se propone como base un lat. **a t t i g i n a r e* (Boletim de Filologia 28/ Hom. a M. Rodrigues Lapa, 207 ss.) no dice nada de “perhaps attractes by *destinar* (YWMLS 47, (1985) 1986, 282).

t i r a r (adición): Se pronuncia a favor de *t r a h e r e* V. Pisani en *Rivista Storica Calabrese*, n.s. 3, 1982 (Scritti linguistici offerti a Gerhard Rohlfs), 349 ss., cuya argumentación H. Lausberg juzga como “sehr erwägbar” (ZrP 96, 1984, 147).

t o a l l a: C. Pensado, *Cronología* 543 sigue el DECH, pero v. NC, s.v.

t r a b a j a r (adición): Comp. M.F. Delport, CLHM 9, 1984, 99 ss.

t r a m o j o: V. s.v. *tramoya*.

t r a m o y a: Comp. R.J. Nelson, Rom. Notes 22, 265 ss.; YWMLS 44, 1982, 310.

t r e b e j o (adición): En un trabajo "fort long" (44 n), "Du lat. TRIPONDARE/TRIPUDIARE à l'anc. esp. *trebejar* 'gambader' " (RLiR 44, 1980, 1-56), Y. Malkiel vuelve a una etimología a la cual ya aludió Fr. Martín Sarmiento (*Catálogo de voces y frases de la lengua gallega*, ed. J.L. Pensado, 1973, 333), estableciendo como bases intermedias *tripediare* (b. lat.)/ *t r i p e d i c u l a r e. La prehistoria indicada de esta forma reconstruida será posible; pero se puede pensar también en un *(i n) t e r - p e d i c u l a r e (comp. NC, s.v. *tropezar*) o una nueva formación *t r i - p e - d i c u l a r e. Comp. Malkiel, RPh 35, 1981, 131 n.

t r o c i r (adición): Comp. Y. Malkiel, *La Corónica* 12, 1983, 92 ss. (TRADUCERE).

t r i n c a r (adición): Es palabra pariente de *tranzar*, *trenza* (v. NC, s.vv.), comp. NLRE 84 ss., con una base *t r i n i c a r e, del lat. vulgar.

t r o v a r (adición): Sin nuevos datos lingüísticos, M.R. Menocal habla de nuevo en favor de la etimología ár. *taraba*, de Julián Ribera, enfocando sobre todo el supuesto trasfondo ideológico, antisemita, del descuido de esta etimología en los diccionarios (*Papers from the XIIth Linguistic Symposium on Romance Languages*, Amsterdam 1984, 501 ss.). Comp. YWMLS 46, 1984 (1985), 276: "Her Arabic etyma for *trobar* and *matar* seem convincing"; B. Peeters, RF 97, 1985, 433: "seule la 'solution arabe' est vraiment plausible"; comp. también Y. Malkiel, RPh 36, 148 ss. (ib. - 1982/83, ya M.R. Menocal, pp. 137 ss.).

t u l l i d o: "el verbo menos empleado *tullir* se extrajo modernamente de *tullido* (Quevedo)"; dagegen St. N. Dworkin: "T o l l e r e plausibly yielded both *toller* and *tollir/tullir*" ... "the presence of *tu(y)ir* in Balkan Judeo-Spanish may bespeak the presence of *tullir* in the late medieval lexicon" (RPh 37, 1983, 166 ss.).

j u p a l: "voz de creación expresiva, *uuup*, que sugiere la idea de levantarse... Deriv.: *upar* o *aupar*..." Para la etimología, vid. s.v. *opado*.

v a s a l l o (adición): Iris Richter repite la tesis del origen céltico (Wiss.

Zeitschr. der Humboldt-Universität Berlin, Gesellschaftsw. R 35, 1986, 468 ss.).

v a s o: Sobre *envasar*, *envase*: Se acepta generalmente la explicación de estas palabras como derivados de *vaso*; pero habrá que examinar una posible base lat. *i n v e r s a r e* *‘echar, verter en’. Comp. sub *frasco*.

v e n d a (adición): comp. Hom. Kolb.

v e r g ü e n z a: “del lat. *v e r e c u n d i a* ‘reserva, pudor, respeto, vergüenza’; la forma estrictamente popular fue la antigua *vergüeña*...; la que hoy ha predominado viene probablemente de una antigua pronunciación semiculta *vergundia* cambiado en *vergunzia*, *verguinza* y *vergüenza*... El portugués medieval presenta una vacilación comparable entre *vergonça* y *vergonha* ... Razonable sería admitir, en vista de la oposición entre ... *lueñe* LONGE y *senzillo*, *encía*, *francir*, *uncir* que *nz* o *nç* es el resultado propio de la posición pretónica: entonces se habría dicho primero *vergüeña* (-onha) frente a *vergonçoso*, *avergonçar*, y posteriormente cast. y port. habrían igualado en sentido opuesto. Esto es posible y quizá sea la explicación verdadera.” Conforme con su definición inicial, C. continúa: “La idea defendida por Malkiel de que *vergüença* representa una pronunciación semiculta o ultraconservadora procedente de ambientes eclesiásticos, conventuales o literarios, puede sostenerse muy lógicamente.” Posteriormente, Malkiel retoma la alternativa junto con otras posibilidades (RPh 35, 1981, 110 s.). Pero es preferible la solución morfológica, es decir considerar *vergüenza* como originalmente deverbale. Comp. C. Pensado, *Cronología* 277.

v e r t e r (a propósito de *conversa*): EA 120 (de *c o n v e r s u s*, -ū s).

v í a (a propósito del ant. *uviar*): comp. J.W. Rees, BHS 35, 1958, 125 ss.

v i a j e II (adición): Comp. EA 239 ss.

v i l l a (a propósito de *villancico*): Comp. Y. Malkiel/C. Stern, BHS 61, 137 ss.

v i r a r (adición, sobre *revirado*): *revirado* ‘loco’ (Paraguay), vid. G. de Granda, RDTP 34, 1978, 250. (Sobre *virar*): J. Hubschmid, RPh 15, 1962, 252; *Primäre* 307 ss.

v o s (a propósito de *usted*): No se menciona la propuesta de un étimo ár. *ustad* (G. Krotkoff, RPh 17, 328 ss.), renovada por M.R. Menocal (cit. bajo *trovar*).

z a h ó n: Comp. E. Pezzi Martínez, CLHM 6, 1981, 171 ss.

z a h o n d a r V. *hondo*.

z o n z o (adición): Comp. Lerner.

z u e c o (a propósito del oc.-cat. *soca* 'cepa de árbol', arag. *soca/zoca/choca* 'tronco grande de pino; tocón de pino', G. Haensch, AFA 36/37, 344, *zueca* 'cepa' DCELC): "Diez confundía el grupo de *zueco* con el del fr. *soc* 'reja de arado' (celtismo) y con el del fr. *souche*, oc.-cat. *soca* 'cepa de árbol', ambos de etimología diferente ... Así Meyer-Lübke separaba correctamente las tres familias léxicas, la de *zueco*, atribuyéndola a *s o c c u s*, y las de los fr. *souche* y *soc*, buscando a éstos sentod étimos prerromanos. Este era ciertamente el punto de vista justo ...". Los argumentos fonéticos de tal separación, característicos para la época de los neogramáticos, no son suficientes para justificarla.

z u m b a r (adición): Comp. *Studi di Iberistica*/ In memoria di Giuseppe Carlo Rossi, Nápoles 1986, 136 ss.

z u ñ i r: Comp. *zumbar*.

z u r c i r, antes *surzir*: "del lat. *s a r c i r e* 'remendar', compárese el oc. *sarcir* y el it. *sarcire* 'zurcir'; pero el cast. *surzir* (*zurcir*), el cat. *sorgir* (o *sargir*, *sarzir*) y el port. *serzir* (o *zurzir*) presentan una alteración no bien explicada de la primera vocal y la tercera consonante." Sigue el examen de la discusión etimológica continuada, entre tanto, por St. N. Dworkin en RPh 27, 1973, 26 ss., con nuevos datos.